

PRÉSENCE ET REPRÉSENTATION DE
LA CULTURE FRANÇAISE DANS LES
MANUELS DE LA SÉRIE *VOILÀ !*

Mémoire de master
Maarit Kinnunen

Université de Jyväskylä
Institut des langues modernes et classiques
Philologie romane
Mars 2009

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Kinnunen Maarit	
Työn nimi – Title Présence et représentation de la culture française dans les manuels de la série <i>Voilà !</i>	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year maaliskuu 2009	Sivumäärä – Number of pages 77
Tiivistelmä – Abstract <p>Tarkastelen tutkielmassani, kuinka suomalainen yläkoulun ja lukion ranskan kielen oppikirjasarja <i>Voilà!</i> tukee kulttuurin opetusta vieraan kielen opetuksessa. <i>Voilà!</i> -oppikirjasarja valittiin tutkimukseen, koska se on uusin suomalaisessa opetuksessa käytetty ranskan kielen kirjasarja ja siksi siinä oletetaan myös kulttuuriosuuden olevan hyvin esillä. Tutkimuksessa todetaan, että kulttuurin opetus vieraan kielen opetuksessa mainitaan mm. perusopetuksen opetussuunnitelmien perusteiden keskeisimmissä opetussisällöissä – kansainvälistyvässä maailmassa on tärkeää osata vieraan kielen lisäksi myös vieraan maan kulttuuri ja sitä kautta saada taitoja toimia kansainvälisessä vuorovaikutuksessa.</p> <p>Tutkimukseni tarkoitus on selvittää, millaisia ranskalaisen kulttuurin teemoja kirjasarja käsittelee ja kuinka ja millaisessa laajuudessa ne on tuotu esille. Saadakseni mahdollisimman objektiivisen määritelmän käsitteelle ”ranskalainen kulttuuri”, tutkin kolmea ranskalaisesta kulttuurista kertovaa yleistystä (<i>Cultural Atlas of France, En France</i> ja <i>À l’heure actuelle</i>) sekä kahta matkaopasta (<i>France – Lonely Planet</i> ja <i>Matkailijan Pariisi</i>). Näistä teoksista saamieni kriteerien pohjalta analysoin kvalitatiivisesti ja kvantitatiivisesti <i>Voilà!</i> -oppikirjasarjaa ja vertaan kriteereihin saatuja tuloksia.</p> <p>Tutkimustuloksista ilmenee muutamia ranskalaisen kulttuurin aiheita, joita sekä yleistekokset että matkaoppaat käsittelevät laajasti ja jotka myös ovat monipuolisesti esillä <i>Voilà!</i> -sarjassa. Näitä aiheita ovat gastronomia, urheilu ja vapaa-aika. <i>Voilà!</i> -sarjassa käsitellään tarkemmin myös ranskalaisten tapoja ja jokapäiväistä elämää sekä sarjakuvakulttuuria, vaikkeivät nämä aiheet olekaan korostetussa asemassa yleistöksissä tai matkaoppaissa. Myös ympäristöön ja ranskalaiseen yhteiskuntaan liittyvät aiheet, kuten myös nuorisosta ja koulusta kertovat aiheet sekä musiikki, monikulttuurisuus ja muu ranskankielinen maailma ovat hyvin esillä, mutta mm. kirjallisuuden, kuvataiteen, teatterin ja elokuvien esittely on melko pintapuolista. Lisäksi Pariisi, Ranskan maantieto, teollisuus, maanviljely ja Ranskan historia on jätetty vähälle huomiolle kirjasarjassa, mutta eniten tutkimuksessani yllättää ranskalaisen muotikulttuurin puuttuminen kokonaan esitellyistä aiheista.</p> <p>Tutkimukseni osoittaa, että oppikirjasarja <i>Voilà!</i>:ssa on esillä ranskalaisen kulttuurin keskeisiä teemoja – varsinkin nuoria kiinnostavia teemoja. Siten kirjasarja tukee suurelta osin hyvin vieraan kulttuurin opetusta ja sitä kautta auttaa antamaan valmiuksia toimimaan kansainvälistyvässä maailmassa ja kansainvälisessä yhteistyössä.</p>	
Asiasanat – Keywords Ranska, kulttuuri, opetus, oppimateriaali, oppikirjat	
Säilytyspaikka – Depository: Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

0.	Introduction.....	7
1.	La culture et l'enseignement de la culture.....	9
1.1.	La culture — définition.....	9
1.2.	L'importance de la culture dans l'enseignement dans la classe de langue selon le programme d'enseignement scolaire.....	13
1.3.	L'authenticité et les propres expériences.....	14
1.4.	Le rôle de l'enseignant et des manuels dans l'apprentissage de la culture et dans le processus de la sensibilisation.....	16
2.	Comment définir la culture française.....	20
2.1.	La culture française selon trois ouvrages généraux.....	20
2.1.1.	La civilisation francophone.....	22
2.1.1.1.	L'histoire du pays.....	22
2.1.1.2.	Paris et les autres villes — l'histoire et les curiosités.....	24
2.1.1.3.	La géographie et l'environnement.....	25
2.1.1.4.	Le système scolaire et les jeunes.....	25
2.1.1.5.	L'industrie et l'agriculture.....	26
2.1.1.6.	Le goût pour le moderne.....	26
2.1.1.7.	La tradition scientifique.....	27
2.1.1.8.	Le monde francophone et la pluriculturalité.....	27
2.1.2.	La vie sociale française.....	28
2.1.2.1.	La gastronomie et la cuisine.....	28
2.1.2.2.	Le sport et les loisirs.....	29
2.1.2.3.	La mode.....	29
2.1.2.4.	La tradition humoristique.....	30
2.1.2.5.	La vie de tous les jours.....	30
2.1.2.6.	La religion et les fêtes populaires et religieuses.....	31
2.1.3.	Les arts.....	31
2.1.3.1.	La littérature et la BD.....	31
2.1.3.2.	La peinture.....	32
2.1.3.3.	La musique.....	33
2.1.3.4.	Le théâtre.....	33
2.1.3.5.	Le cinéma.....	33
2.1.4.	L'architecture.....	34
2.1.5.	Tableau comparatif des critères obtenus des ouvrages généraux.....	35
2.2.	La culture française selon les guides touristiques.....	37
2.2.1.	La civilisation francophone.....	38
2.2.2.	La vie sociale française.....	39
2.2.3.	Les arts.....	41
2.2.4.	L'architecture.....	42
2.2.5.	Paris et les régions du pays.....	43
2.2.6.	Tableau comparatif des critères obtenus des guides touristiques.....	45

2.3.	Synthèse générale.....	47
3.	La culture française dans les manuels de la série <i>Voilà !</i>	51
3.1.	Présentation des manuels de la série <i>Voilà !</i>	51
3.2.	Les thèmes de la culture française dans <i>Voilà !</i>	52
3.2.1.	La civilisation.....	52
3.2.1.1.	L’histoire du pays	52
3.2.1.2.	La géographie.....	53
3.2.1.3.	Paris et les autres villes	53
3.2.1.4.	Le système scolaire et les jeunes	55
3.2.1.5.	La société et l’environnement.....	56
3.2.1.6.	L’industrie et l’agriculture	58
3.2.1.7.	La tradition scientifique	58
3.2.1.8.	Le goût pour le moderne	58
3.2.1.9.	Le monde francophone	58
3.2.2.	La vie sociale et les valeurs	60
3.2.2.1.	La gastronomie et la cuisine	60
3.2.2.2.	Le sport et les loisirs	61
3.2.2.3.	La mode	62
3.2.2.4.	La tradition humoristique.....	63
3.2.2.5.	Les bonnes manières à la française.....	63
3.2.2.6.	La vie de tous les jours et les fêtes populaires et religieuses	64
3.2.3.	Les arts	65
3.2.3.1.	La littérature et la BD	65
3.2.3.2.	La peinture	66
3.2.3.3.	La musique.....	67
3.2.3.4.	Le théâtre	68
3.2.3.5.	Le cinéma.....	68
3.2.4.	L’architecture	69
3.3.	Comparaison générale.....	69
4.	Conclusion	74
	Bibliographie.....	76

0. Introduction

L'importance de l'enseignement de la culture dans l'enseignement de la langue étrangère est incontestable. De nos jours, la mondialisation impose des exigences sur l'enseignement des langues étrangères. Selon le programme d'enseignement scolaire¹, pour pouvoir s'adapter les uns aux autres et ainsi entretenir des relations les uns avec les autres, les gens doivent avoir suffisamment d'information sur les cultures différentes. Cette information sur les autres cultures augmente la tolérance des gens sur la diversité et rend plus faciles les relations entre les représentants des cultures différentes — elle augmente donc la capacité de travailler dans l'interaction internationale. De même, la langue et la culture ne peuvent pas être séparées, mais elles se réunissent : la langue décrit les caractéristiques spécifiques de la culture. Pour cette raison, la culture doit être présente dans les manuels scolaires. À cause de ces faits, il est important d'insister sur l'ouverture au monde extérieur des élèves et sur l'apprentissage des cultures et des manières de penser étrangères dans l'enseignement de la langue étrangère.

Pour atteindre ce but, il faut commencer l'enseignement de la culture étrangère déjà à l'école. Les manuels scolaires de langues étrangères qui présentent la culture étrangère de façon diversifiée sont un outil remarquable pour les enseignants. Pour savoir comment les manuels scolaires finlandais supportent l'enseignement de la culture, nous étudierons la présence et la présentation de la culture française dans les manuels de la série *Voilà !*.

L'objectif de notre étude est donc d'analyser des manuels de la série *Voilà !* premièrement pour voir quel y est le contenu culturel et comment il y est présenté. Deuxièmement, nous les analyseront pour voir si les manuels donnent une image réaliste et objective de la culture française. *Voilà !* est une série de manuel scolaire assez récente, destinée à l'enseignement de la langue française au niveau du collège et du lycée. La série *Voilà !* se compose de six volumes dont chacun contient deux secteurs : les textes et les exercices.

Dans un premier temps, nous serons amenés à nous poser la question de la définition de la culture, mais nous verrons que la définition de la culture n'est pas explicite. Dans un sens limité, la culture signifie tout simplement la civilisation et la nourriture de l'esprit, comme l'art, la littérature et l'éducation. Dans un sens plus étendu, la culture contient beaucoup d'autre : les phénomènes de tous les jours comme par exemple la nourriture, la manière de vivre et comment les gens expriment les senti-

¹ *Peruskoulun opetussuunnitelma* Kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys 7.1.2.1.
<http://opspro.peda.net/kuopio/viewer.php3?DB=kpopsperusteet>

ments. Nous pourrions également constater que la culture est avant tout une convention entre les membres d'une communauté.²

Ensuite nous étudierons ce que le programme d'enseignement scolaire dit de la place de la culture dans l'enseignement des langues étrangères et nous examinerons l'importance de l'enseignement de la culture dans l'enseignement des langues étrangères. Ensuite nous examinerons la signification de l'authenticité de l'enseignement et des propres expériences des élèves dans l'enseignement et traiterons le rôle de l'enseignant dans l'apprentissage de la culture.

Après ces préalables, nous étudierons la culture française dans *Voilà!*, et pour ce faire il faut d'abord la définir. Afin de trouver les critères objectifs sur lesquels on peut se baser la définition, nous étudierons cinq ouvrages qui présentent la culture française de plusieurs points de vue différents : d'une part selon les ouvrages généraux *Cultural Atlas of France*, *En France* et *À l'heure actuelle* et d'autre part selon les guides touristiques *France — Lonely Planet* et *Matkailijan Pariisi*. Ces cinq ouvrages ensemble nous donneront un point de vue assez objectif pour pouvoir mieux analyser le rôle de la culture dans les manuels de la série *Voilà !*.

Puis nous présenterons brièvement les manuels de la série *Voilà !* et nous analyserons donc la présence et la représentation de la culture française dans ces manuels. Nous les analyserons selon les critères définis précédemment et comparerons quantitativement et qualitativement les données obtenues des ouvrages généraux et des guides touristiques avec le contenu des manuels de la série *Voilà !*. Nous verrons quels secteurs de la culture française sont décrits dans les manuels et comment la culture y est présentée généralement.

Nous verrons ainsi comment les manuels de la série *Voilà !* supportent l'enseignement de la culture, en d'autres termes quels outils ils donnent pour la meilleure compréhension de la culture étrangère dans l'enseignement scolaire.

² Kaikkonen 1994: 69. Kaikkonen P., 1994. *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen*. Helsinki, WSOY.

1. La culture et l'enseignement de la culture

Dans cette première partie notre objectif est d'abord de définir le concept « la culture ». Nous constaterons et expliquerons également la place de la culture dans l'enseignement des langues étrangères. Nous verrons qu'à cause de la mondialisation, le programme d'enseignement scolaire attache de l'importance à ce sujet. Ensuite, nous expliquerons comment les propres expériences des élèves et l'enseignement authentique ont l'influence sur l'apprentissage et quelle est l'importance des propres origines culturelles de l'élève. Puis, nous parlerons du rôle essentiel de l'enseignant et des manuels scolaires dans l'apprentissage aussi bien que des informations nécessaires que l'enseignant doit savoir pour pouvoir enseigner la langue et la culture étrangère d'une façon plus efficace. Nous finirons cette partie en insistant sur le rôle de l'enseignant dans le processus de la sensibilisation et en constatant que l'approche subjective est de première importance dans l'enseignement de la langue étrangère aussi bien que dans l'enseignement de la culture étrangère. Ainsi nous constaterons que les manuels scolaires y jouent un rôle important.

1.1. La culture — définition

Nous définirons maintenant le concept « la culture » de plusieurs points de vue : premièrement selon les dictionnaires et deuxièmement selon quelques auteurs, un scientifique finlandais Pauli Kaikkonen, un psychologue néerlandais Geert Hofstede, un philosophe français Claude Lévi-Strauss et une scientifique française Geneviève Zarate. On voit ainsi que la culture peut être définie soit dans un sens limité soit dans un sens plus étendu. La culture est surtout considérée d'être un phénomène collectif qui est partagé entre les membres d'une communauté.

La définition selon les dictionnaires

La définition du concept « la culture » n'est pas explicite. Les dictionnaires sont un bon point de départ pour la définition, la culture y est expliquée de façon intelligible. Le dictionnaire *Le Petit Robert* définit donc la culture de façon suivante :

Développement de certaines facultés de l'esprit par des exercices intellectuels appropriés. Ensemble des connaissances acquises qui permettent de développer le sens critique, le goût, le jugement. « La culture, c'est ce qui reste quand on a tout oublié. »³

ou

Ensemble des aspects intellectuels propres à une civilisation ; une nation. Culture occidentale, culture orientale. La culture française.⁴

Le Grand Larousse de la langue française, par contre, définit la culture générale de la façon suivante :

³ Robert 2007: 601. Robert P. (sous la direction de), 2007. *Le nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Dictionnaires Le Robert.

⁴ Robert 2007: 601

Ensemble de connaissances appartenant à tous les domaines de la pensée, considérées comme nécessaires avant toute spécialisation. Ensemble des valeurs spirituelles, des productions de l'esprit qui constituent le patrimoine intellectuel d'une communauté humaine.⁵

La culture est une convention entre les membres d'une communauté

Kaikkonen définit la culture de la façon suivante : d'après lui l'individu est toujours un membre d'une communauté et d'une société. Dans cette communauté, l'individu a besoin de communiquer avec les autres membres et donc avoir de l'interaction avec eux. De cet ensemble résulte une action que l'on peut appeler « la culture ». Le langage résulte de cet état de la communauté : la communication de tous les jours, la littérature et les arts. Il en résulte aussi les institutions culturelles comme le foyer, la famille, les écoles et l'église. Sans l'individu, sans sa communication et sa communauté il n'y aurait pas de culture.⁶

La culture est une convention entre les membres d'une communauté. La convention concerne les valeurs, les normes, les règles et les significations qui dirigent la conduite et la communication des membres de cette communauté aussi bien que les actes et les produits qui résultent de ce mode de fonctionnement.⁷

Les individus s'adoptent la culture dans les situations de communication, dans l'interaction avec les autres individus. On apprend les concepts principaux de la culture, comme la langue, les standards de culture, les pratiques de conduite et les pratiques de communication dans les situations de communication. Il s'agit dans ce cas-là d'une convention des traditions de communication entre les membres d'une certaine communauté et des normes de conduite qui s'automatisent.⁸

Lévi-Strauss parle de la culture de la manière suivante :

Dès la naissance et probablement même avant, les êtres et les choses qui nous entourent montent en chacun de nous un appareil de références complexes formant système : conduites, motivations, jugements implicites que, par la suite l'éducation vient confirmer par la vue réflexive qu'elle nous propose du devenir historique de notre civilisation. Nous nous déplaçons littérairement avec ce système de référence, et les ensembles culturels qui se sont constitués en dehors de lui ne nous sont perceptibles qu'à travers les déformations qu'il leur imprime. Il peut même nous rendre incapables de les voir.⁹

La culture est donc un lien entre les gens d'un certain groupe, d'une communauté ou bien d'une sous-culture.¹⁰ Un individu appartient souvent en même temps à plusieurs catégories qui peuvent être p.ex. nationale, religieuse ou langagière. Les gens peuvent aussi être divisés sur la base du sexe, de l'âge et de la classe sociale. Chaque catégorie

⁵ Guilbert 1972 : 1094. Guilbert L. (sous la direction de), 1972. *Grand Larousse de la langue français en six volumes*. Paris, Librairie Larousse.

⁶ Kaikkonen 1994: 68-69

⁷ Kaikkonen 1994: 69 (traduit par nous)

⁸ Kaikkonen 1994: 68

⁹ Lévi-Strauss 1983: 30. Lévi-Strauss C., 1983. *Le regard éloigné*. Paris, Plon.

¹⁰ Kaikkonen 2004: 81

a des normes de comportement et ces normes peuvent être en conflit avec les normes des autres catégories. Les différences entre les standards peuvent être profondes : il peut en résulter qu'il est difficile pour un individu de s'adapter aux situations différentes.¹¹

Lévi-Strauss pour sa part décrit les cultures différentes de la façon symbolique:

Les cultures ressemblent à des trains qui circulent plus ou moins vite, chacun sur sa voie propre et dans une direction différente. Ceux qui roulent de conserve avec le nôtre nous sont présents de façon plus durable ; nous pouvons à loisir observer le type des wagons, la physionomie et la mimique des voyageurs à travers les vitres de nos compartiments respectifs. Mais que, sur une autre voie oblique ou parallèle, un train passe dans l'autre sens, et nous n'en apercevons qu'une image confuse et vite disparue, à peine identifiable, réduite le plus souvent à un brouillage momentané de notre champ visuel, qui ne nous livre aucune information sur l'évènement lui-même et nous irrite seulement parce qu'il interrompt la contemplation placide du paysage servant de toile de fond à notre rêverie.¹²

Zarate, par contre, explique que les frontières culturelles ne sont pas toujours géographiques :

Qu'il s'agisse du partage allusif entre une communauté familiale, régionale, nationale, etc., l'enjeu reste le même : signifier l'appartenance à un groupe social et conjointement construire une ligne de démarcation entre ceux qui partagent le sens évoqué dans la communication en cours et ceux qui ne le partagent pas. Dans toute communauté culturelle, l'implicité joue un rôle décisif : elle impose une frontière sociale efficace et discrète. La frontière culturelle n'est pas exclusivement celle des nations et des cartes de géographie. À l'intérieur d'une même communauté nationale, on est toujours l'étranger de quelqu'un : signifier son appartenance à un système de valeurs esthétiques ou politiques, ou à sa génération, c'est en même temps désigner les groupes sociaux que l'on tient pour différents du sien. Les différences entre nations ne sont qu'un type particulier de frontière culturelle.¹³

La culture est apprise

Selon Hofstede¹⁴, les individus apprennent depuis leur enfance un modèle de penser, de sentir et de se comporter. Il dépend de ce milieu social où on grandit comment on apprend ce modèle. On appelle ce modèle « la culture ». Les origines de ce concept viennent du latin et le mot signifie « l'agriculture ». Généralement, on pense que la culture signifie tout simplement la civilisation et la nourriture de l'esprit, comme l'art, la littérature et l'éducation. Cette définition est pourtant beaucoup trop limitée : les phénomènes de tous les jours comme p.ex. la nourriture, les salutations et comment les gens expriment les sentiments, font également partie de la culture.¹⁵

¹¹ Hofstede 1993: 27-28. Hofstede G., 1993. *Kulttuurit ja organisaatiot. Mielen ohjelmointi*. Helsinki, WSOY

¹² Lévi-Strauss 1983: 30

¹³ Zarate 1986: 23. Zarate G., 1986. *Enseigner une culture étrangère*. Paris, Hachette.

¹⁴ Hofstede 1993: 20

¹⁵ Hofstede 1993: 20

Hofstede explique aussi que « la culture » étudiée dans son ensemble est un phénomène collectif. Il s'agit de quelque chose qui est partagé entre les membres d'une certaine communauté ; la culture est apprise, pas héritée. C'est la culture qui sépare les groupes des gens des autres groupes étrangers. Pour que la culture se transmette de génération en génération les gens doivent être en contact les uns avec les autres.¹⁶

Hofstede mentionne également que les différences culturelles apparaissent de plusieurs façons. La culture se manifeste entre autres dans les phénomènes suivants : les symboles, les héros, les rites et les valeurs. Les symboles sont considérés comme le niveau le plus superficiel de la culture et les valeurs le niveau le plus profond.¹⁷

Les symboles sont, selon Hofstede, les mots, les images, les gestes et les objets que seulement les gens qui appartiennent au même groupe peuvent comprendre et interpréter. Les héros sont des personnes soit vivantes soit mortes, soit imaginaires soit réelles qui sont importantes pour la culture et qui agissent souvent comme un modèle de conduite. Même les personnages de bandes dessinées peuvent agir comme des modèles, par exemple « Astérix » en France. Les rites sont des activités collectives qui sont importants au point de vue social. Les salutations, les cérémonies sociales ou religieuses sont des exemples des rites : ceux sont des façons de montrer le respect aux autres membres du groupe. Les valeurs forment « le cœur » de la culture. Elles sont des sentiments de ce qui est positif ou négatif, p.ex. le mal contre la bonté. Les valeurs sont les premières choses que les enfants apprennent ; elles sont apprises inconsciemment. La façon d'utiliser les symboles, la façon d'admirer et d'idéaliser les héros et la façon de suivre les rites se montre dans les actions des gens. Ceux-ci peuvent être observés et examinés de l'extérieur tandis que les valeurs sont cachées et influent indirectement sur le comportement des gens.¹⁸

On dit souvent que la langue est la clé pour la culture, constate Michael Byram.¹⁹ Pour pouvoir s'approcher de la culture, il faut savoir la langue cible. Selon Byram, la langue est un élément important de la culture et la langue aussi reflète la culture. La langue forme des valeurs, des idées et des actions. C'est pourquoi la langue et la culture ne peuvent pas être séparées ; en d'autres termes, les deux doivent être prises en considération dans l'apprentissage de la langue étrangère.

La définition explicite de la culture n'est pas facile, comme on peut constater des définitions ci-dessus. En ce qui concerne la culture française, nous la définirons au moyen de plusieurs ouvrages. Nous avons choisi trois ouvrages généraux *Cultural Atlas of France*, *En France* et *À l'heure actuelle* et deux guides touristiques, *France - Lonely Planet* et *Matkailijan Pariisi* pour nous donner plusieurs points de vue diffé-

¹⁶ Hofstede 1993: 21

¹⁷ Hofstede 1993: 24

¹⁸ Hofstede 1993: 24-25

¹⁹ Byram 1991: 17-18. Byram M., 1991. *Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education*. Great Britain, Dotesios Printers Ltd.

rents particulièrement sur la culture française pour pouvoir la définir telle qu'elle y est entendue. Aucun de ces ouvrages ne présentent tout à fait les mêmes phénomènes de la culture française, ni les présentent tout à fait de la même façon. Parmi ces ouvrages, il y en a qui mettent l'accent sur la civilisation, la littérature et les arts, d'autres qui se consacrent à la vie et la culture contemporaine et aussi ceux qui se consacrent à les curiosités.

1.2. L'importance de la culture dans l'enseignement dans la classe de langue selon le programme d'enseignement scolaire

Selon le programme d'enseignement scolaire²⁰, le cosmopolitisme signifie qu'il existe une interaction active et authentique entre les différents pays. Le cosmopolitisme signifie également, que les gens possèdent une compétence de tolérer et de s'adapter aux cultures différentes et aux gens des pays différents. Pour que cela soit possible, les gens doivent avoir suffisamment de connaissances sur l'interaction et sur les langues étrangères aussi bien que sur les cultures différentes. Il est aussi important de s'apprécier soi-même et sa propre culture telle qu'elle est : si on a soi-même une conception positive de sa propre culture, on n'éprouve pas les autres cultures comme des menaces ou des dangers, mais qu'elles sont aussi précieuses que la sienne.²¹

Le programme d'enseignement scolaire aborde l'importance de la culture sous les aspects suivants:

- la propre culture à soi, la culture du terroir, la culture finlandaise, la culture nordique, la culture européenne
- les autres cultures et la pluriculturalité
- les droits de l'homme et les conditions nécessaires pour la confiance entre les nations, pour la collaboration réussite et pour le respect réciproque
- le cosmopolitisme sur les différents domaines de la vie et les capacités d'agir dans l'interaction internationale
- la signification des usages²²

La mise en place de la confiance entre les gens et le respect réciproque sont donc les thèmes principaux de l'éducation multiculturelle du programme d'enseignement scolaire. La capacité de travailler dans l'interaction internationale est aussi considérée comme un thème très important.

Les buts de l'enseignement des langues étrangères sont définis dans le programme d'enseignement scolaire²³. L'élève doit entre autres apprendre

- à connaître et à apprécier sa propre culture régionale et la culture finlandaise aussi bien que d'autres cultures et peuples
- à comprendre que l'homme est une création de sa culture

²⁰ *Peruskoulun opetussuunnitelma: Kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys 7.1.2.1.*

²¹ *Peruskoulun opetussuunnitelma: Kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys 7.1.2.1.*

²² *Peruskoulun opetussuunnitelma, Kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys 7.1.2. (traduit par nous).*
<http://opspro.peda.net/kuopio/viewer.php3?DB=kpopsperusteet>

²³ *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet*
http://www.oph.fi/ops/perusopetus/po_16_1_versio.doc: 92-105

- à connaître les traits fondamentaux des cultures et des idéologies différentes et à comprendre leur différence et tolérer l'antagonisme culturel
- à comprendre que les cultures s'influencent les unes les autres, et que les cultures aussi reçoivent des effets des autres cultures
- à apprécier et à entretenir le pluriculturalisme et la coopération internationale
- à se comporter dans les situations différentes comme il faut
- les moyens et les capacités de lier et d'entretenir des contacts internationaux.²⁴

Selon les objectifs de l'éducation multiculturelle du programme d'enseignement scolaire, il faut que l'élève apprenne à faire connaissance avec les cultures et les idéologies différentes. Il faut également, que l'élève obtienne des capacités pour pouvoir agir et se comporter dans une communauté multiculturelle et dans une collaboration internationale. En outre, il faut que l'élève comprenne les facteurs de l'identité culturelle et leur importance pour l'individu et pour la communauté.²⁵

Pratiquement partout en Europe, la communication interculturelle a été mise en évidence dans l'enseignement des langues étrangères : on met l'accent sur l'internationalisation des élèves et sur une meilleure compréhension des cultures étrangères aussi bien que sur l'apprentissage des traits spéciaux des cultures étrangères.²⁶ Ainsi, si on enseigne la langue française, par exemple, on enseigne également la culture française.

Nous avons ici insisté sur l'importance de la culture dans l'enseignement. Des éléments dans l'enseignement de la culture et des langues étrangères sont l'authenticité et les propres expériences des élèves, dont nous parlerons maintenant. Bien que l'authenticité (et les matériaux authentiques) et les propres expériences des élèves sont importants dans l'enseignement de la culture et des langues étrangères, on ne peut pas oublier l'importance des manuels scolaires et leur contribution dans l'enseignement de la culture.

1.3. L'authenticité et les propres expériences

Pour que la communication fonctionne bien, la bonne connaissance orale et littéraire des langues — c'est-à-dire la simple maîtrise des systèmes de la langue — n'est pas suffisante dans la rencontre de différentes cultures²⁷. La capacité de communication se compose des compétences communicatives langagières (par ex. les compétences linguistiques et sociolinguistiques) et des compétences générales (par ex. la connaissance du monde, le savoir socioculturel et la prise de conscience interculturelle)²⁸. On a aussi constaté que l'on ne peut pas séparer la communication langagière et la com-

²⁴ *Perusopetuksen opetussuunnitelma: Kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys 7.1.2.1* (traduit par nous)

²⁵ *Perusopetuksen opetussuunnitelma: Kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys 7.1.2.1.*

²⁶ Kaikkonen 1994 : 114

²⁷ Byram 1999 : 364-365. Byram M., 1999. "Foreign language education as political and moral education – an essay". *Language Learning Journal*, 26, 43-47.

²⁸ *Conseil de l'Europe, Cadre européen commun de référence pour les langues*. Document en ligne : www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pfd : 82-101 (consulté le 5.3.2009).

munication non verbale, mais que les deux vont de pair. Dans une situation où la communication langagière et la communication non verbale (y compris donc la connaissance des conventions culturelles) sont en contradiction l'un avec l'autre, le destinataire décode la situation selon les repères non verbaux.²⁹ Beaucoup de facteurs non verbaux, comme les expressions et les gestes, sont liés à la langue. Ainsi la langue et la culture se réunissent : la langue décrit les caractéristiques spécifiques de la culture. C'est la raison pour laquelle la langue et la culture ne peuvent pas être écartées. Si on n'attache pas d'importance à la culture et aux facteurs non verbaux dans l'enseignement de la langue étrangère, on peut considérer l'enseignement comme incomplet et insuffisant.

Un des éléments les plus importants dans l'enseignement de la langue étrangère selon Kaikkonen³⁰, est d'apprendre à rencontrer un autre individu d'une façon sincère et vraie. Il faut apprendre à connaître l'autre personne mieux et de façon plus approfondie. C'est de cette façon que l'individu apprend ses propres origines culturelles et ses propres repères culturels et également, il apprend à comprendre son propre comportement. Après avoir appris ses propres origines culturelles, l'individu apprendra à comprendre et à respecter les cultures et les comportements différents. C'est par la langue que l'on peut entrer dans cette autre culture.

Kaikkonen constate que ce qui est le plus important pour l'élève, c'est d'avoir des expériences personnelles de la communication en langue étrangère. C'est pour cette raison que l'authenticité dans l'enseignement est essentielle - l'enseignant doit proposer aux élèves les situations authentiques, des sensations de la culture et de la langue étrangère.³¹ La possibilité d'acquérir des expériences variées est également de première importance dans l'apprentissage des langues étrangères. Par ces expériences et ces occasions, l'élève apprend à observer la langue étrangère et à se poser des hypothèses sur les observations, sur les expériences de la langue étrangère et sur ses traits spéciaux aussi bien que sur la culture derrière la langue. De cette manière le processus d'apprentissage est individuel et l'apprentissage est basé sur les connaissances et les expériences précédentes des élèves : le processus d'apprentissage est productif et profond — et le savoir n'est pas superficiel.³² En Finlande, les manuels scolaires sont pour les élèves souvent les premiers contacts de la culture des langues étrangères (sauf s'il s'agit l'anglais et le suédois). C'est pour cette raison que le contenu culturel des manuels scolaires est important, en particulier s'il s'agit la langue française.

Ce qui est essentiel dans l'enseignement d'après Kaikkonen, c'est que l'élève puisse être comme un individu complet et pas seulement quelqu'un qui examine et traite de l'information. En apprenant, l'élève éprouve des émotions, ainsi que des émotions

²⁹ Kaikkonen 1994 : 106

³⁰ Kaikkonen 2004 : 16. Kaikkonen P., 2004. *Vierauden keskellä – Vierauden, monikulttuurisuuden ja kulttuurien välisen kasvatuksen aineksia*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.

³¹ Kaikkonen 2004 : 175

³² Kaikkonen 1994: 36; 1993: 23

positives et négatives. Ces émotions le touchent, peut-être qu'elles le guident aussi. Donc le comportement émotionnel et social de l'élève est fortement présent dans l'apprentissage.³³ Kaikkonen constate en conséquence :

Il n'est donc pas insignifiant de savoir comment l'enseignant agit en guidant les élèves et quel genre d'interaction il permet dans la classe. Il semble pourtant que les émotions sont souvent exclues de l'enseignement ou l'enseignant n'y fait au moins pas assez d'attention. Cependant, comme cela a été prouvé, la présence des émotions dans l'apprentissage — qu'elles soient négatives ou positives — mènent vers l'apprentissage plus réussi et plus efficace.³⁴

1.4. Le rôle de l'enseignant et des manuels dans l'apprentissage de la culture et dans le processus de la sensibilisation

Le rôle de l'enseignant est très important dans le processus d'apprentissage de la langue et la culture étrangères ; l'enseignant enseigne l'élève à rencontrer la diversité interculturelle³⁵. On peut constater ainsi que le rôle des manuels scolaires sont également de première importance dans l'enseignement — ils sont pourtant des outils essentiels pour les enseignants.

Le devoir de l'enseignant de la langue étrangère, d'après Kaikkonen, est de comprendre le passé culturel de l'élève, son langage, sa capacité de communication, les expériences qu'il a eu de la langue et de la culture étrangère aussi bien que de sa propre apprentissage. Donc il faut que l'enseignant ait de l'information de la connaissance préalable et de l'expérience préalable des élèves, pour pouvoir mieux comprendre leur processus d'apprentissage.³⁶

Zarate constate pour sa part que jusqu'à la fin des années quatre-vingts, la base de l'apprentissage de la culture étrangère était de donner à l'étranger la même compétence culturelle que celle du natif. Selon elle, les apprentissages des cultures maternelles et étrangères sont cependant de nature différente :

Il est donc illusoire de demander à l'élève de la classe de langue de s'approprier les comportements et les usages de la culture étrangère comme si cette opération relevait du mimétisme. L'approche d'une culture étrangère sollicite une démarche de connaissance dont on ne peut pas sous-estimer la complexité : remise en cause de savoirs présentés et reçus comme définitifs dans la culture maternelle, communication fondée sur des références aussi bien implicite qu'explicites, apprentissage de la relativité. La découverte d'une culture étrangère peut conduire à questionner l'idée même de connaissance quand la familiarité et l'expérience apparaissent comme des étapes provisoires de la connaissance.³⁷

³³ Kaikkonen 2004: 175

³⁴ Kaikkonen 2004: 175 (traduit par nous)

³⁵ Tiittula 1998 : 10-11. Tiittula L., 1998. "Kulttuurien välinen viestintä – olennainen osa vieraan kielen opetusta". *Tempus* 7, 10-12.

³⁶ Kaikkonen 1994: 137-138

³⁷ Zarate 1986: 12.

Kaikkonen explique de plus qu'il n'est donc pas suffisant que l'enseignant de la langue étrangère soit l'expert des systèmes de la langue étrangère et des cultures derrière la langue. Il faut qu'il soit également la spécialiste des règles de l'apprentissage et il faut que l'apprentissage de la langue étrangère est le plus varié possible, naturel, authentique et intéressant pour l'élève et surtout que l'apprentissage touche les sentiments de l'élève.³⁸ Il faut donc que l'enseignant prépare l'enseignement de la langue étrangère de la façon que l'élève découvre la culture étrangère et ses représentants déjà en classe. Kaikkonen dit ainsi :

Nous avons pu constater pendant les expérimentations d'enseignements que seul un court rencontre avec les étrangers et même l'utilisation minuscule de la langue étrangère donnent un aspect plus profond dans l'apprentissage de la langue. La langue étrangère deviendra ainsi peu à peu plus personnelle pour l'élève — elle sera une partie de sa propre vie.³⁹

L'influence des manuels scolaires ont une influence sur l'attitude des élèves envers l'enseignement et l'apprentissage de la langue étrangère. Si les manuels scolaires insistent sur la grammaire et le vocabulaire et pas sur la culture du pays cible, l'enseignement ne motive nécessairement pas les élèves. L'enseignant a également une forte influence sur l'attitude des élèves. Il est donc essentiel qu'il développe l'enseignement vers la connaissance de la culture, pour que les élèves puissent trouver l'enseignement concrètement plus utile et plus intéressant pour eux. L'enseignant est capable de le faire seulement s'il a suffisamment de connaissance sur la langue étrangère et ses facteurs culturels et aussi sur l'individualité et la diversité des hommes. Dans l'enseignement, il faudrait également prendre en considération les connaissances et les expériences précédentes des élèves et bâtir sur ces faits le processus d'apprentissage personnel. Il faudrait aussi que l'enseignement prenne en considération le langage en entier — ainsi que la communication langagière et la communication non verbale.⁴⁰

Il y a plusieurs façons dont l'enseignant peut proposer aux élèves les situations authentiques où ils peuvent utiliser la langue étrangère et où ils peuvent rencontrer les cultures étrangères. Une des meilleures façons est d'inviter en classe un natif d'une langue étrangère. Selon la recherche de Kaikkonen, les élèves trouvaient ces rencontres extrêmement positives.⁴¹ Aujourd'hui, beaucoup d'enseignants et d'écoles ont des contacts et des projets de collaboration à l'étranger. Cela rend possible et aussi plus facile d'organiser des rencontres interculturelles ou on peut exercer la correspondance avec les élèves à l'étranger. Beaucoup d'enseignants ou d'écoles organisent aussi des classes vertes ou des excursions à l'étranger. Le séjour dans une culture

³⁸ Kaikkonen 1994: 31-32, 55

³⁹ Kaikkonen 1994: 122 (traduit par nous)

⁴⁰ Kaikkonen 1994: 122

⁴¹ Kaikkonen P., 1993 : *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen; Tapaustutkimus lukiolaisten ranskan ja saksan kielen ja kulttuurin oppimisen opetuskokeilusta*, Osa 1. Tampereen opettajakoulutuslaitoksen julkaisu A 16.

étrangère offre à l'élève un milieu optimal pour apprendre une langue et une culture étrangère — le milieu autour propose des stimulants authentiques.

Il serait utile que l'enseignant raconte aux élèves ses propres expériences et histoires du pays étranger, qu'il montre en classe des DVD (l'élève peut avoir des expériences authentiques de la culture étrangère et des coutumes étrangères), des images et des photos qui ne sont peut-être pas présentées dans les livres scolaires. Dans ces cas-là, le rôle de l'enseignant est de mettre en marche le processus d'apprentissage inter-culturel en guidant les élèves à observer le comportement étranger.

Après avoir réfléchi à la question de savoir pourquoi on exprime une expression d'une certaine façon en langue étrangère (d'une façon différente à la langue maternelle), l'élève va petit à petit apprendre à apercevoir que l'on agit d'une façon différente en langue étrangère.⁴² Kaikkonen constate que **le processus de sensibilisation** est la base de l'apprentissage interculturel : le caractère étranger de la langue et de la culture étrangère exigent la capacité de se sensibiliser à ce qui est étrange. Mais ce qui est aussi essentiel, c'est de savoir se sensibiliser à sa propre conduite.⁴³

Zarate parle en outre de la relation entre la culture maternelle et étrangère et met également l'accent sur la sensibilisation :

Même avec les débutants, on peut chercher à objectiver la relation culture maternelle / culture étrangère. En prenant un objet culturel commun aux deux cultures, on peut s'interroger sur les implicites qui lui sont propres dans l'un et l'autre contexte et analyser les différences.

Avec les débutants, la règle d'or consisterait à ne pas penser les élèves comme des coques vides à remplir mais, dans un mouvement dialectique, à reconnaître que des savoirs intervenant dans la perception d'une culture étrangère sont déjà acquis tout en faisant découvrir la précarité de certaines de ces connaissances. Il convient dans tous les cas de ne pas associer absence de compétence linguistique et virginité culturelle. Par certains aspects, **la sensibilisation à la découverte d'une culture étrangère** peut atteindre très rapidement un bon degré de réflexion critique indépendamment de performances linguistiques élevées, si le support pédagogique est adéquat.⁴⁴

Il faut également que les élèves comprennent, selon Kaikkonen, que l'importance de la communication non verbale est extrêmement grande et que c'est pour cette raison que ce facteur doit être souligné dans l'enseignement. Les élèves doivent être sensibilisés à les observer. Le devoir de l'enseignant est alors d'aider les élèves à s'orienter vers la culture étrangère et à se sensibiliser à cette observation : on doit offrir aux élèves des possibilités d'être curieux et intéressés — et la possibilité de comprendre la diversité.⁴⁵

⁴² Kaikkonen 2004: 182

⁴³ Kaikkonen 2004: 182

⁴⁴ Zarate 1986: 141

⁴⁵ Kaikkonen 1993: 23

D'après Kaikkonen, pour que l'élève ait la capacité de rencontrer des étrangers, passer du temps dans leur milieu culturel et agir avec eux de la façon qu'il les comprenne et que l'on le comprenne, il faut que l'élève ait quelques bases principales que l'on peut enseigner. Il faudrait que l'élève ait ces capacités suivantes — que l'on peut améliorer et encourager p.ex. en classe — avant la rencontre interculturelle :

- une certaine information de base du pays étranger et de la culture étrangère
- une capacité de penser comme dans la culture étrangère ou au moins la capacité emphatique de se mettre en place d'un étranger et de cette façon d'apprendre leur façon de penser
- une attitude ouverte envers les phénomènes étrangers
- une compétence de compréhension adéquate de la langue étrangère
- une possibilité de rencontrer un natif de la langue étrangère avant d'aller dans une culture étrangère, pour que l'élève puisse tester sa propre capacité de communication et pour qu'il reçoive des commentaires positifs de sa vraie compétence de communication.⁴⁶

Le devoir de l'enseignement est donc de se concentrer sur l'apprentissage en classe aussi bien que d'encourager et de motiver les élèves. C'est à l'enseignant de bâtir des occasions d'apprentissage où l'élève rencontre et aperçoit des phénomènes de la culture étrangère qu'il peut aborder.⁴⁷ Les manuels scolaires, où la culture étrangère est présente de façon intéressante et exhaustive, peuvent aider l'enseignant à créer ces occasions d'apprentissage. À travers ces occasions, l'élève apprendra de façon approfondie la langue étrangère et les phénomènes étrangers.

Pour que la communication interculturelle soit réussie, il faut que l'approche subjective soit de première importance dans l'enseignement de la langue étrangère : il faut que la base de l'enseignement soit la personne de l'élève et que l'on prenne en considération — d'une façon ou l'autre — ses caractères particuliers, ses expériences précédentes et son savoir précédent. C'est de cette façon que le processus d'apprentissage de l'élève soit optimal. Kaikkonen constate :

La tâche de l'enseignement de la langue étrangère est d'aider l'élève à s'agrandir au-dessus des limites de sa propre culture et de sa langue maternelle⁴⁸.

Dans ce cas, l'image culturelle de l'élève se développe, et il ne s'agit plus de l'apprentissage pur de la langue étrangère.⁴⁹ Ainsi les manuels scolaires que l'on utilise dans l'enseignement de la langue française, devraient supporter cet objectif. En d'autres termes, il serait de première importance que la culture francophone — et surtout les phénomènes que les élèves trouvent pertinente et intéressante — soit bien présente dans les manuels scolaires.

⁴⁶ Kaikkonen 1993: 44-45

⁴⁷ Kaikkonen 1994: 124

⁴⁸ Kaikkonen 1994: 124 (traduit par nous)

⁴⁹ Kaikkonen 1994: 124

2. Comment définir la culture française

Maintenant on va donc essayer de définir la culture française pour pouvoir analyser le contenu culture des manuels de la série *Voilà!*. Nous l'examinerons plus précisément telle qu'elle est définie dans les ouvrages généraux et dans les guides touristiques présentés ci-dessous. Nous avons choisi justement ces trois ouvrages généraux et ces deux guides touristiques pour avoir un point de vue objectif et pour pouvoir plus clairement définir les critères pour l'analyse de la culture française dans les manuels de la série *Voilà !*. Toute sélection dans un ouvrage sur la culture est forcément subjective et on verra donc que ces ouvrages mettent l'accent sur les faits un peu différents et traitent les phénomènes de la culture française d'une façon plus ou moins volumineuse. Évidemment, l'objectivité totale est impossible, mais on peut essayer de trouver des critères assez objectifs pour cette étude en comparant et en classifiant les phénomènes de la culture française présentés dans ces ouvrages pour pouvoir analyser les manuels de la série *Voilà !*.

2.1. La culture française selon trois ouvrages généraux

*En France*⁵⁰, *Cultural Atlas of France*⁵¹ et *À l'heure actuelle*⁵² ont pour objectif de donner une vue générale sur la culture française et sur la vie des Français. Nous avons choisi des ouvrages généraux pour notre étude, parce que comparés aux guides touristiques, ces ouvrages décrivent la culture française du point de vue différent : tous ces ouvrages mettent l'accent sur des phénomènes différents et des faits différents de la culture française. Ils n'ont pas pour objectif les touristes ni les curiosités les plus importantes du pays, mais plutôt tous ceux qui s'intéressent à la France et à la culture française en général.

En France présente un panorama de la France et des Français d'une façon intéressante et très facile à comprendre, mais pas de façon très approfondie. Le livre commence par l'histoire de France à partir des origines du peuple et présente les événements au niveau général jusqu'au temps moderne en soulevant quelques détails importants. Ensuite l'ouvrage traite les thèmes contemporains : il décrit les institutions politiques aussi bien que l'industrie, l'économie et la vie quotidienne, dont il présente entre autres la cuisine, le temps libre et le sport. La vie culturelle - en comprenant surtout la peinture, la littérature, le cinéma et la musique - est également signalée dans l'ouvrage. Pour finir, *En France* présente brièvement les différentes régions françaises, en n'oubliant pas de Territoires ni de Départements d'Outre-mer. Le texte est accompagné de quelques pages d'activités écrites et d'écoute à la fin de l'ouvrage et aussi pour cette raison il est sans aucun doute avantageux comme aide dans l'enseignement de la

⁵⁰ *En France* = BÉNITEZ M. – KAVANAGH B. – SIDWELL D. 1996. *En France*. Helsinki, WSOY.

⁵¹ *Cultural Atlas of France* = ARDAGH J. – JONES C., 1991. *Cultural Atlas of France*. Turin. G. Canale & Co.

⁵² *À l'heure actuelle* = BONATO L., 2003. *À l'heure actuelle. Dossier de civilisation française*. Nouvelle Édition. Turin. G.Canale & C.SpA

culture française. Dans son ensemble, *En France* est plein de détails importants, intéressants et bons à savoir.

Cultural Atlas of France donne une vue exhaustive sur la culture française. Le contenu de cet ouvrage est divisé en quatre parties : premièrement, l'auteur décrit brièvement le pays, le climat et les habitants. Deuxièmement, il se consacre à la vaste histoire du pays à partir de l'ère « Avant les Francs » et suit les événements historiques jusqu'à nos jours. Dans la troisième partie, l'auteur se focalise sur la société française moderne : entre autres sur l'économie, l'éducation, le sport, la manière de vivre, la nourriture et la mode. Ensuite l'ouvrage se consacre à la culture française dans un sens limité — par exemple l'art, la musique, la peinture, le cinéma et la littérature - aussi bien que sur la vie intellectuelle. Finalement, il présente plus en détail les différentes régions du pays, leurs spécialités et curiosités et mentionne ainsi que les Départements d'Outre-Mer et les Territoires d'Outre-Mer. La présentation de la culture française dans l'ouvrage *Cultural Atlas of France* est approfondie et volumineuse — et aussi captivante à lire.

Conformément au titre, l'ouvrage *À l'heure actuelle* se consacre aux sujets contemporains et fait donc voir la vie et les valeurs contemporaines des Français. Malgré cet aspect actuel, il commence par un aperçu général sur la géographie et sur l'histoire de la France aussi bien que sur les arts. Par la suite, pendant plusieurs pages, l'ouvrage décrit la cuisine française et sa signification dans la vie des Français. Il insiste également sur l'importance du cinéma dans la culture française et explique les possibilités des vacanciers en France. Ensuite, il parle de la mode et du bien-être et présente les sports préférés des Français. *À l'heure actuelle* finit en présentant quelques thèmes et problèmes actuels, comme par exemple la signification de la mondialisation dans la vie des Français. Dans cet ouvrage aussi, chaque thème est accompagné de quelques activités, par exemple « lire et comprendre » ou « travaillons ensemble » et peut ainsi servir comme outil complémentaire dans l'enseignement de la culture française.

Nous examinerons maintenant plus précisément le contenu culturel dans les ouvrages *En France*, *Cultural Atlas of France* et *À l'heure actuelle*. Nous traiterons les phénomènes de la culture française par thèmes et classerons donc les phénomènes mentionnés dans chaque ouvrage. Nous commencerons par les thèmes généraux de la civilisation, comme par exemple l'histoire du pays, la capitale, la géographie et l'environnement, l'industrie et l'agriculture. Nous traiterons ensuite les thèmes de la vie sociale française, comme la gastronomie, le sport, la mode et la vie de tous les jours. Les arts, comme la littérature et la peinture et la musique, par exemple, sont traités à la fin de cette partie. Par la suite, nous utiliserons pour la plupart les abréviations suivantes des ouvrages :

<i>En France</i>	EF
<i>Cultural Atlas of France</i>	CAF
<i>À l'heure actuelle</i>	ALA

2.1.1. La civilisation francophone

2.1.1.1. L'histoire du pays

Même si la description de l'histoire de la France n'est pas trop approfondie dans l'ouvrage *En France (EF)*, on y présente toutes les ères en y ajoutant quelques curiosités intéressantes. Le lecteur peut encore aujourd'hui facilement comprendre l'importance et l'influence de l'histoire dans la culture et dans la vie française. Les faits suivants sont présentés dans EF :

- Après l'ère préhistorique, arrivée des Grecs, des Arabes et des Romains avec Jules César, depuis le sud,⁵³
- Les Bretons, les Francs et les Vikings arrivaient du nord. Les Francs étaient la tribu qui a conquis toutes les autres tribus et qui s'est établie dans la région de Paris. Charlemagne a créé un grand empire qui s'étendait du nord de la France jusqu'en Espagne.⁵⁴
- À partir du Xe siècle, d'après *EF*, le rayonnement de la culture française commence : à cette époque, construction de cathédrales magnifiques (Notre-Dame de Paris).⁵⁵
- Au XVIIe siècle, ère du « roi soleil », Louis XIV. Les châteaux de la Loire, sont influencés par le style italien de la Renaissance, comme aussi le château de Versailles, le plus grand palais d'Europe.⁵⁶
- Au siècle des Lumières (XVIIIe), les écrivains et philosophes français, comme Montesquieu, Voltaire et Rousseau étaient lus partout en Europe. Comme détail important du XVIIIe siècle, on mentionne *L'Encyclopédie*.⁵⁷
- *EF* traite ensuite brièvement l'ère de l'Empereur Napoléon Bonaparte.⁵⁸
- Les deux Guerres mondiales et ses conséquences pour la France et l'importance de Général de Gaulle à cette époque-là. Cette ère était suivie par la période difficile des guerres d'indépendance pour les colonies. L'ouvrage finit la présentation de l'histoire par les manifestations et les révoltes des étudiants et des ouvriers contre l'autorité en 1968, d'où résulte la démission de de Gaulle.⁵⁹

La présentation de l'histoire dans l'ouvrage *Cultural Atlas of France (CAF)* est beaucoup plus vaste que dans *EF* ou surtout plus volumineuse que dans *ALA* ; le style de *CAF* est plus détaillé que dans *EF* ou *ALA*. De plus, *CAF* utilise abondamment des illustrations, plusieurs cartes et dessins pour éclaircir le texte, aussi bien que quelques tableaux chronologiques. L'ouvrage divise l'histoire en quatre parties : « *La France*

⁵³ *En France* 8-10

⁵⁴ *En France* 8-10

⁵⁵ *En France* 16

⁵⁶ *En France* 11,16

⁵⁷ *En France* 17, 66

⁵⁸ *En France* 67

⁵⁹ *En France* 67-71

avant les Francs », « *Les siècles obscurs jusqu'à la Révolution* », « *Le développement historique jusqu'aux temps modernes* » et finalement « *La France depuis 1945* ».

La France avant les Francs :

- La partie « *La France avant les Francs* » traite le début de l'histoire française il y a presque un million d'ans.
- Comme détail, *CAF* présente les peintures préhistoriques dans les cavernes de Lascaux.
- L'ère des invasions est de même traitée dans *CAF* de la façon relativement détaillée ; par exemple les Romains, les Normands (les Vikings) et les tribus germaniques et leurs conquêtes.⁶⁰

Les siècles obscurs jusqu'à la Révolution :

- La partie « *Les siècles obscurs jusqu'à la Révolution* » décrit les périodes des Mérovingiens, des Carolingiens, et par l'importance de Charlemagne. *CAF* mentionne à ce propos aussi *la Chanson de Roland*.
- La guerre de Cent ans aux XIVe et XVe siècles est traitée, aussi bien que Jeanne d'Arc et les guerres de religion à partir du XVIe siècle.
- Pour finir cette partie, *CAF* décrit le XVIIIe siècle et ses philosophes et explique brièvement la période jusqu'à la fin de l'Ancien Régime.⁶¹

Le développement historique jusqu'aux temps modernes :

- « *Le développement historique jusqu'au temps moderne* » commence par la Révolution française 1789 et par l'Empire de Bonaparte.
- Les années de troisième République au XIXe siècle sont traitées: *CAF* mentionne entre autres L'Affaire Dreyfus.
- Les Deux Guerres mondiales jusqu'à la libération du pays. L'ouvrage souligne l'importance de la Résistance pendant la Deuxième Guerre mondiale en particulier le rôle de Charles de Gaulle.⁶²

« *La France depuis 1945* » :

- Les années qui suivent la Deuxième Guerre mondiale, comme p.ex. l'indépendance pour les colonies.
- La naissance de la Cinquième République est traitée et les événements en 1968, aussi bien que la vie politique des décades suivantes.⁶³

CAF donne abondamment de connaissances générales sur l'histoire française et présente beaucoup de curiosités très intéressantes. La présentation de l'histoire dans l'ouvrage montre clairement pourquoi les Français de nos jours sont toujours fiers de

⁶⁰ *Cultural Atlas of France* 20-27

⁶¹ *Cultural Atlas of France* 28-61

⁶² *Cultural Atlas of France* 62-91

⁶³ *Cultural Atlas of France* 92-100

leur passé et pourquoi l'histoire est si importante pour eux : leur histoire a été d'une part splendide et de l'autre part capricieuse et en outre, elle a eu de l'influence aussi sur la culture des autres pays européens — et même sur la culture de quelques pays d'outremer.

À l'heure actuelle (ALA) ne se consacre pas sur l'histoire de la France mais conformément à son titre plutôt sur les sujet d'aujourd'hui. *ALA* mentionne cependant brièvement les événements les plus importants de l'histoire française, comme p.ex. les invasions barbares, la guerre de Cent Ans, Henri IV au XVI^e siècle et Louis XIV au XVII^e siècle, la Révolution en 1789, l'ère de Napoléon et les deux Guerres mondiales. Le progrès technique, la révolution industrielle, l'expansion coloniale et les troubles politiques, comme aussi les découvertes scientifiques au XIX^e siècle sont en particulier soulevés.⁶⁴

Les découvertes scientifiques et leurs applications dans tous les domaines accélèrent le changement de la vie quotidienne : par ex. l'électricité, la vaccination, l'automobile, l'avion, le cinéma et le téléphone changent radicalement la vision du monde. La création artistique et littéraire change aussi : Paris, ville-lumière, devient le centre de tous les mouvements d'avant-garde.⁶⁵

L'histoire française dans *ALA* est présentée avec concision. L'ouvrage mentionne tout simplement les événements les plus importants, mais n'explique vraiment pas les causes des événements, ni les conséquences. Malgré cela, le lecteur peut sans difficulté avoir une idée de la richesse de l'histoire française.

2.1.1.2. Paris et les autres villes — l'histoire et les curiosités

EF ne présente pas de villes françaises ni leur histoire. L'ouvrage mentionne cependant Paris et quelques villes importantes, par ex. deux grands ports, Le Havre et Rouen, aussi bien que l'ancienne capitale de la Gaule romaine, Lyon.⁶⁶

CAF présente l'histoire de Paris à l'aide de plusieurs cartes, où le lecteur peut voir la croissance de la capitale française depuis l'ère des Romains jusqu'à nos jours⁶⁷. En décrivant les différentes régions du pays, *CAF* mentionne également les capitales et quelques autres villes importantes de chaque région et les présente en quelques mots.

Évidemment, *ALA* ne traite pas l'histoire de la capitale de manière approfondie, mais mentionne seulement des détails de son origine. Le lecteur peut trouver quelques détails de Paris dans les parties où *ALA* présente les curiosités les plus célèbres de la capitale. Les villes connues, comme Nice, Cannes et Deauville sont également mentionnées.⁶⁸

⁶⁴ *À l'heure actuelle* 15-19

⁶⁵ *À l'heure actuelle* 19

⁶⁶ *En France* 79, 84

⁶⁷ *Cultural Atlas of France* 76

⁶⁸ *À l'heure actuelle* 7-8

2.1.1.3. La géographie et l'environnement

EF donne d'abord une vue générale sur la France et divise le pays en plusieurs parties selon les points cardinaux. *EF* traite brièvement les différentes régions et note quelques détails intéressants de chaque région. Quant à l'environnement, *EF* parle brièvement de l'exode rural, de la décentralisation et par ex. de la création de parcs nationaux et régionaux qui encourage le « tourisme vert ». ⁶⁹

Comme on peut s'y attendre, la présentation de la géographie dans *CAF* est plus approfondie que dans *EF* ou *ALA* avec plus d'illustrations. *CAF* décrit les traits géographiques du pays, le climat et les gens et présente les différentes régions du pays plus en détail. ⁷⁰

ALA décrit « l'Hexagone » en quelques mots en présentant la carte et en mentionnant quelques informations générales et présente très brièvement l'Ile-de-France, Paris et le reste du pays. ⁷¹

ALA parle aussi des problèmes de l'environnement et de la mondialisation — fait que *EF* et *CAF* ne mentionnent pas du tout. *ALA* traite les questions comme la mondialisation de la culture (McDo, pizza), la mondialisation commerciale et financière. L'ouvrage mentionne aussi le problème de l'immigration à ce propos. ⁷²

2.1.1.4. Le système scolaire et les jeunes

EF présente brièvement le système scolaire français et note la spécialité française, les grandes écoles: ⁷³

Le système des grandes écoles n'existe qu'en France. Elles forment l'élite des ingénieurs, des scientifiques, des administrateurs et des cadres. Pour entrer dans les grandes écoles il faut passer un concours et la sélection est sévère. ⁷⁴

La présentation du système scolaire dans *CAF* est assez générale et se consacre à l'enseignement supérieur. L'ouvrage mentionne par ex. l'importance de la fameuse l'École Polytechnique. ⁷⁵

ALA ne décrit vraiment pas de système scolaire, mais parle l'emploi du temps des élèves et du calendrier scolaire. ⁷⁶ Aucun de ces ouvrages traite la vie des jeunes telle quelle, mais la décrivent en quelques lignes en traitant par exemple le système scolaire ou l'importance du Net dans la vie des jeunes.

⁶⁹ *En France* 44

⁷⁰ *Cultural Atlas of France* 12-18, 170-224

⁷¹ *À l'heure actuelle* 4-13

⁷² *À l'heure actuelle* 108-113

⁷³ *En France* 32-33

⁷⁴ *En France* 33

⁷⁵ *Cultural Atlas of France* 111

⁷⁶ *À l'heure actuelle* 114

2.1.1.5. L'industrie et l'agriculture

Selon *EF*, la France est le premier producteur agricole de l'Union européenne (par ex. le vin, les fromages, la viande et le blé). La France est de plus, d'après *EF*, une puissance mondiale dans les domaines d'aérospatiale, des télécommunications, de l'industrie nucléaire, des industries de matériel ferroviaire et militaire.⁷⁷

CAF ne se consacre ni à l'industrie ni à l'agriculture. Décrivant les différentes régions du pays, il mentionne des produits agricoles les plus typiques de chaque région et décrit en quelques mots des produits industriels.⁷⁸

ALA traite ce thème très brièvement et mentionne simplement quelques produits typiques de chaque région présentée.⁷⁹

2.1.1.6. Le goût pour le moderne

EF indique que le goût pour le moderne des Français se retrouve par exemple dans de nombreux grands projets nationaux comme la Pyramide du Louvre et la Grande Arche de la Défense à Paris et dans beaucoup d'autres projets architecturaux.⁸⁰ Cela se voit également dans l'industrie française qui a atteint beaucoup : *EF* mentionne entre autres le TGV, le programme Arianespace et l'énergie nucléaire.⁸¹

CAF ne traite pas ce thème proprement dit, mais on peut cependant voir ce goût pour la modernité par ex. dans les remarques suivantes : on mentionne le progrès dans le domaine industriel, par ex. le TGV, le Concorde, l'énergie nucléaire et le réseau du transport en France.⁸²

ALA décrit la période depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale comme une période pendant laquelle la France a connu des mutations radicales : il y avait une forte industrialisation et un enrichissement — et l'urbanisation. *ALA* mentionne aussi à ce propos la protestation des étudiants en 1968. Comme les ouvrages *EF* et *CAF*, *ALA* note le domaine industriel bien avancé et la construction d'édifices ultramodernes.⁸³

Grâce à ce goût pour la modernité, les Français ont obtenu de bons résultats dans beaucoup de domaines. Ce fait devrait donc être traité d'une certaine manière dans les manuels de *Voilà!*.

⁷⁷ *En France* 46-53

⁷⁸ *Cultural Atlas of France* 164-224

⁷⁹ *À l'heure actuelle* 10-13

⁸⁰ *En France* 4

⁸¹ *En France* 50-53

⁸² *Cultural Atlas of France* 102, 132

⁸³ *À l'heure actuelle* 20

2.1.1.7. La tradition scientifique

EF présente quelques chercheurs français célèbres : Lavoisier, le fondateur de la chimie moderne ; Pasteur, le créateur de la microbiologie ; les physiciens Marie Curie et son mari Pierre Curie, qui ont ensemble découvert le radium. *EF* mentionne aussi par ex. le système de lecture pour aveugles qui a été inventé par le français, L. Braille.⁸⁴ En ce qui concerne les sciences appliquées, *EF* parle de la fin du XVIIIe siècle, où la technologie moderne se développe : par ex. le premier véhicule à vapeur a été inventé par Joseph Cugnot en 1770.⁸⁵

D'après *CAF*, la France est fière de ses progrès scientifiques. Lavoisier, Pasteur, les Curie sont parmi les scientifiques les plus renommés du monde. *CAF* souligne aussi l'importance de Daguerre, l'inventeur de la photographie au XIX siècle et des frères Lumières français qui ont inventé le cinématographe en 1895.⁸⁶

ALA traite ce sujet beaucoup plus brièvement que *CAF* — l'ouvrage ne mentionne que Pasteur et les Curie par leur nom⁸⁷.

2.1.1.8. Le monde francophone et la pluriculturalité

EF présente en quelques mots *les départements d'outre-mer* (DOM), *les territoires d'outre-mer* (TOM), et en plus *les collectivités territoriales*. En outre, *EF* nomme les pays européens où on parle français, aussi bien que les pays africains francophones et le Québec.⁸⁸

CAF explique la situation des colonies françaises en Afrique et en Indochine et leur développement vers l'indépendance, aussi bien que les statuts des TOM et DOM.⁸⁹ La Corse est aussi traitée à ce propos.⁹⁰

ALA présente simplement une carte des DOM, des TOM et des Collectivités Territoriales et les énumère.⁹¹

Quant à la pluriculturalité, *EF* n'en parle pas du tout. Par contre, *CAF* traite ce thème et mentionne l'immigration et les tensions raciales à ce propos⁹². *ALA* parle également de ce thème en quelques lignes⁹³.

⁸⁴ *En France* 65

⁸⁵ *En France* 64

⁸⁶ *Cultural Atlas of France* 80-81

⁸⁷ *À l'heure actuelle* 19

⁸⁸ *En France* 18, 90

⁸⁹ *Cultural Atlas of France* 222

⁹⁰ *Cultural Atlas of France* 224

⁹¹ *À l'heure actuelle* 5

⁹² *Cultural Atlas of France* 116

⁹³ *À l'heure actuelle* 113

2.1.2. La vie sociale française

2.1.2.1. La gastronomie et la cuisine

EF décrit l'importance de la cuisine dans la vie des Français de la façon suivante :

Les Français mangent bien. Pour eux, la qualité de la nourriture compte, mais ils mangent aussi pour le plaisir. Ils aiment parler de cuisine. Les hommes autant que les femmes aiment discuter des plats et des recettes.⁹⁴

L'ouvrage parle de la tradition de « l'art de la cuisine française » qui s'est développé à travers les siècles et de sa variété et de sa finesse, dont elle est connue. *EF* souligne le rôle du fromage et de la pâtisserie et signale le chef cuisinier Paul Bocuse, l'inspirateur de la « nouvelle cuisine ».⁹⁵ En présentant les différentes régions de pays, *EF* mentionne quelques plats régionaux connus.⁹⁶

CAF remarque aussi le fait que la cuisine française est très renommée dans le monde entier. Les restaurants de haute qualité sont pleins et les chefs de la nouvelle cuisine, comme Paul Bocuse et Roger Vergé sont devenus très populaires.⁹⁷

En ce qui concerne les ingrédients, *CAF* note par ex. les fromages, les baguettes, les fruits de mer, l'ail et le foie gras. Cet ouvrage, en décrivant les différentes régions du pays, mentionne aussi quelques spécialités régionales de cuisine. Comme curiosité, aussi bien *EF* que *CAF* expliquent le statut de la Champagne.⁹⁸

ALA décrit du goût des Français pour la bonne cuisine de la manière suivante :

« Il faut manger pour vivre et ne pas vivre pour manger » disait Molière. Malgré cette sentence, les Français ont toujours été très sensibles aux plaisirs de la table dont la tradition remonte au moins au XVII^e siècle.⁹⁹

ALA parle aussi de l'importance du chocolat dans la cuisine française et que surtout les desserts sont la partie la plus attendue d'un repas.¹⁰⁰

Ce qui est clair en lisant ces trois ouvrages généraux, c'est que l'on ne peut pas sous-estimer l'importance de la cuisine dans la vie des Français. Le rôle des fromages, des pains et des desserts dans la cuisine française est souligné dans tous ces ouvrages, aussi bien que quelques autres éléments fondamentaux: le vin et le champagne.

⁹⁴ *En France* 24

⁹⁵ *En France* 25-29

⁹⁶ *En France* 78,82

⁹⁷ *Cultural Atlas of France* 120

⁹⁸ *Cultural Atlas of France* 120-124, 191

⁹⁹ *À l'heure actuelle* 26

¹⁰⁰ *À l'heure actuelle* 26-31

2.1.2.2. Le sport et les loisirs

Six sports sont cités en particulier dans *EF*:

- *Le cyclisme* et le « Tour de France »
- *Les courses automobiles* ; les 24 Heures du Mans, le Grand Prix de Monaco en Formule 1, le Rallye de Monte-Carlo et finalement le Paris-Dakar
- *Le football* est considéré comme le sport le plus populaire du pays
- *Le rugby* : populaire dans le sud
- *Le basket-ball* est populaire chez les jeunes
- *La pelote basque* dans le Sud-ouest.¹⁰¹

De même, *EF* mentionne quelques sports individuels préférés des Français, comme la natation, le ski et le tennis. Quant au temps libre, *EF* signale l'importance de la télévision qui est nommée comme le principal loisir des Français.¹⁰²

« Le Tour de France » est présenté plus en détail dans *CAF*. Les mêmes sports qu'en *EF* sont soulevés, mais en outre *la chasse* et dans sud-ouest *la course de taureaux* et *le jogging* sont populaires.¹⁰³

ALA présente les Français comme très sportifs et parle aussi de quelques nouveautés des sports, par ex. du parapente et du snowboard. En outre, *ALA* traite le *roller* — un phénomène particulièrement visible surtout à Paris — et *le cyclisme*. Comme détail, *ALA* mentionne le baron Pierre de Coubertin, « l'inventeur » des Jeux Olympiques modernes.¹⁰⁴

2.1.2.3. La mode

EF ne parle pas beaucoup de la mode, mais constate cependant en quelques lignes ce que la mode signifie pour les Français:

Paris est la capitale mondiale de la haute couture. Chaque année les grands couturiers présentent leurs nouvelles collections. Les vêtements de haute couture sont en général trop chers pour le grand public, mais leur style influence le prêt-à-porter.¹⁰⁵

Selon *CAF*, la France — ou avant tout Paris — est le centre mondial de la mode et de la haute couture : le concept de la mode est né dans la cour royale déjà au XIII^e siècle. Grâce à cette longue tradition, la mode fait une partie essentielle dans la culture française. D'après *CAF*, les femmes françaises ont un goût pour de beaux vêtements : elles aiment les vêtements et elles savent la façon élégante de les porter. *CAF* men-

¹⁰¹ *En France* 38

¹⁰² *En France* 36-39

¹⁰³ *Cultural Atlas of France* 124-127

¹⁰⁴ *À l'heure actuelle* 86, 88-91

¹⁰⁵ *En France* 4

tionne les couturiers français, comme Yves Saint Laurent, Dior, Givenchy, Balmain, Cardin et Chanel.¹⁰⁶

ALA traite le thème de la beauté et de la mode dans plusieurs pages, mentionne les mêmes couturiers renommés que *CAF* et note ainsi :

Lorsqu'on pense à la mode, au charme et à l'élégance, on pense inévitablement à la France. La haute couture et le prêt-à-porter, enrichis aussi des talents étrangers, imposent leur style et leurs produits satellites : accessoires (sacs, chapeaux), parfums, crèmes de la beauté, fards...et aussi un lexique qui s'expose avec la mode (papillon, fuseau, foulard, collier...)¹⁰⁷

Il n'est pas difficile de voir que la mode est son histoire sont importantes pour les Français et qu'ils sont fiers de leurs couturiers fameux ; on peut bien comprendre le fait que *ALA* mentionne : « la mode parle français¹⁰⁸ ».

2.1.2.4. La tradition humoristique

EF parle de ce thème seul de la façon suivante :

Un côté satirique de l'humour français apparaît dans certains journaux et émissions télévisés. Le journal *Le canard enchaîné* et l'émission *Le Bébête Show* ridiculisent les personnes en vue, plus particulièrement les hommes et les femmes politiques. Cette tradition moqueuse est très ancienne et tient une place importante dans la littérature française.¹⁰⁹

CAF mentionne tout simplement *Le canard enchaîné*, journal satirique — et fameuse institution française.¹¹⁰

Ce thème est complètement négligé dans *ALA*.

2.1.2.5. La vie de tous les jours

D'après *EF*, les Français restent attachés à la famille. L'ouvrage parle du baptême, de la communion des enfants et du mariage et note à ce propos aussi la différence entre le tutoiement et le vouvoiement qui existe toujours. En ce qui concerne le rythme de la semaine, *EF* mentionne par ex. que les Français prennent le dîner à 19 heures au plus tôt et que le dimanche, les familles se réunissent pour le repas du dimanche.¹¹¹

CAF remarque l'importance de la cuisine française, de longs repas en famille et les conversations à table et les nomme comme éléments les plus connus de la manière de

¹⁰⁶ *Cultural Atlas of France* 130

¹⁰⁷ *À l'heure actuelle* 72

¹⁰⁸ *À l'heure actuelle* 72

¹⁰⁹ *En France* 4

¹¹⁰ *Cultural Atlas of France* 162

¹¹¹ *En France* 20-22

vivre des Français. Les baguettes, les cigarettes Gauloise, les Boules et le bidet sont selon *CAF* également des symboles de la vie des Français.¹¹²

ALA ne traite pas ce thème séparément, mais on peut cependant avoir une idée de la vie de tous les jours dans pratiquement tous ses chapitres.

2.1.2.6. La religion et les fêtes populaires et religieuses

EF parle quelques mots de la religion : 80% de la population française est catholique. Les minorités sont des protestants, des musulmans et des juifs¹¹³. Quant aux fêtes, *EF* constate :

Les Français aiment faire la fête. Il y a des fêtes civiles, religieuses et familiales.¹¹⁴

EF mentionne le Premier Mai et la fête nationale le 14 juillet. De plus, Noël, la Saint-Sylvestre, le 1^{er} janvier, l'Épiphanie, Pâques, l'Ascension et la Pentecôte, l'Assomption, Toussaint et le Ramadan sont mentionnés.¹¹⁵

CAF mentionne que le christianisme en France est surtout catholique et que le rôle de l'Église dans la vie des Français a changé.¹¹⁶ *CAF* ne parle pas du thème « les fêtes ».

ALA ne traite ni le sujet « la religion », ni le thème « les fêtes ».

2.1.3. Les arts

2.1.3.1. La littérature et la BD

EF traite les périodes de la littérature en commençant par la *Renaissance* et ses représentants, Ronsard et Rabelais. La période du *classicisme* au XVII^e siècle avec les auteurs Corneille et Racine et le *romantisme* au XVIII^e siècle avec Lamartine et Hugo sont traités, aussi bien que la période du *réalisme* au XIX^e siècle avec Flaubert et Zola. Selon *EF*, XX^e siècle est connu pour la diversité des formes d'expression et de thèmes : le *surréalisme* (Apollinaire) et l'*existentialisme* (Sartre et Beauvoir).¹¹⁷

CAF traite les même périodes de la vie culturelle que *EF*, mais explique en outre les périodes plus profondément et mentionne de ces périodes plus d'écrivains et leurs œuvres, par ex. Baudelaire au XIX^e siècle, un des poètes les plus prédominants de l'époque.¹¹⁸

Charles Baudelaire is one of France's very greatest poets. But his brooding evocation of evil and squalor so shocked the public at the time that he was prosecuted, like Flaubert, for 'offence to morals'. Unlike Flaubert, he lost and was fined; some poems were banned, and the ban was not lifted until 1949!¹¹⁹

¹¹² *Cultural Atlas of France* 117

¹¹³ *En France* 15

¹¹⁴ *En France* 40-41

¹¹⁵ *En France* 40-41

¹¹⁶ *Cultural Atlas of France* 114

¹¹⁷ *En France* 58-61

¹¹⁸ *Cultural Atlas of France* 151

¹¹⁹ *Cultural Atlas of France* 152

L'ouvrage mentionne en outre Balzac et son œuvre renommée *La comédie humaine*. Des *naturalistes* à la fin du XIXe siècle (Zola et de Maupassant) et beaucoup d'écrivains du XXe siècle sont présentés : par ex. Breton, Aragon, Romain, Malraux, Sartre et Camus et ses œuvres *L'Étranger* et *La Peste*. Également, « *le nouveau roman* » à la fin du XXe siècle et ses auteurs, Butor et Sarraute sont mentionnés.¹²⁰

EF mentionne l'importance de la BD dans la vie des Français :

La bande dessinée est un véritable phénomène. Elle est lue autant par les adultes que par les plus jeunes. Des millions d'albums de bandes dessinées sont vendus chaque année. Inutile de dire que tout le monde connaît les personnages de Tintin et Milou !¹²¹

Ce qui est surprenant, *CAF* ne traite pas du thème de la « bande dessinée », qui est pourtant considérée aujourd'hui comme assez capitale dans la culture française.

Quant à *ALA*, l'ouvrage ne présente pas du tout de thème « la littérature », ni « la BD ».

2.1.3.2. La peinture

EF ne traite le sujet de la peinture qu'en quelques lignes et ne mentionne que les périodes *la Renaissance, le classicisme, le romantisme, le réalisme, l'impressionisme, le cubisme et le surréalisme*.¹²²

CAF présente le thème « la peinture » plus minutieusement que *EF* : selon *CAF*, la France était au XIXe siècle le pays le plus productif dans le domaine de la peinture et Paris était considéré comme la capitale de l'art¹²³. *CAF* mentionne les ères suivantes :

- *le néoclassicisme et le romantisme* et la période *des naturalistes* avec ses représentants Corot et Millet aussi bien que *le réalisme* et Courbet.
- *l'impressionisme*: Manet est considéré comme le précurseur du mouvement (*Le Déjeuner sur l'herbe* et *Olympia*). Monet, Renoir et Cézanne sont mentionnés.
- les périodes *des individualistes* (de Gauguin, de Toulouse-Lautrec et de Van Gogh) et *des symbolistes*, aussi bien que *le fauvisme et le cubisme*.¹²⁴
- *la Belle Époque*, qui étaient en France très riches du point de vue culturel et artistique : *l'art nouveau* (des posters de Toulouse-Lautrec).
- *Le surréalisme* entre les guerres mondiales est également décrit.¹²⁵

ALA ne traite que quatre mouvements de la peinture française : *l'impressionisme, le cubisme, l'art nouveau et l'art déco*. L'ouvrage présente brièvement le Louvre et fait voir quelques-uns de ses trésors: par exemple *la Vénus de Milo* et *La Joconde*.¹²⁶

¹²⁰ *Cultural Atlas of France* 149-156

¹²¹ *En France* 36

¹²² *En France* 58-61

¹²³ *Cultural Atlas of France* 140

¹²⁴ *Cultural Atlas of France* 140-143

¹²⁵ *Cultural Atlas of France* 82

2.1.3.3. La musique

EF traite les périodes historiques de la musique de la façon générale. Il ne mentionne que le compositeur Berlioz et son œuvre *La Symphonie fantastique* et Debussy et de plus Édith Piaf, Juliette Greco et Georges Brassens. *EF* remarque aussi que les jeunes français de nos jours préfèrent la musique pop et rock d'autres pays, mais écoutent pourtant par ex. la musique des Antilles et le raï, la musique algérienne.¹²⁷

CAF traite assez brièvement le thème « la musique ». Selon *CAF*, la France était une nation prédominante dans le domaine de la musique au XIXe siècle. *CAF* mentionne Berlioz et Debussy, Saint-Saëns et Bizet (*Carmen*) du début du XXe siècle, mais note que plusieurs décennies au début du XXe siècle étaient assez pauvre concernant la musique française. Selon *CAF*, les Français la retrouvent après 1968 :¹²⁸

Some, such as Greco, began in the little Left Bank boîtes of Paris, then with stardom moved to the huge music halls. Some of the greatest of singers have been true, serious poets with a vision of the world, and not just entertainers — among them Brassens, Trenet and Brel, a Belgian.¹²⁹

Le thème « la musique » est complètement négligé dans l'ouvrage *ALA*.

2.1.3.4. Le théâtre

Le thème du théâtre est assez négligé dans *EF*.

CAF traite le théâtre du XVIIe siècle jusqu'au XXe siècle et mentionne les auteurs et des pièces de théâtre les plus connus de chaque siècle, par ex. Corneille, Racine, Beaumarchais, Claudel et Sartre. De nos jours, d'après *CAF*, le théâtre français prospère ainsi qu'à Paris et en province.¹³⁰

ALA ne parle pas du tout du théâtre français.

2.1.3.5. Le cinéma

La sortie des usines Lumières, un film muet et en noir et blanc, est mentionné comme un des premiers films de l'histoire de l'industrie du cinéma dans *EF*. *EF* explique les différentes vagues du cinéma français et mentionne de nos jours l'acteur français très connu, Gérard Depardieu. *EF* montre aussi l'importance du festival de Cannes :¹³¹

Le festival de Cannes, qui date de 1946, est le plus prestigieux du monde. Au mois de mai chaque année des cinéastes et des acteurs reçoivent des prix. Le prix le plus connu est 'la Palme d'Or'.¹³²

¹²⁶ À l'heure actuelle 22-25

¹²⁷ *En France* 63

¹²⁸ *Cultural Atlas of France* 137-140

¹²⁹ *Cultural Atlas of France* 160

¹³⁰ *Cultural Atlas of France* 135

¹³¹ *En France* 62

¹³² *En France* 62

CAF se consacre à l'histoire du cinéma, et traite de Jean Renoir et de ses films les plus connus. L'ouvrage mentionne des acteurs et actrices français célèbres (Jeanne Moreau et Jean Gabin) et des metteurs en scènes de la fin XXe siècle (Tavernier, Miller, Besson, Kurys et Kaplan).¹³³

ALA laisse entendre que l'importance du cinéma surtout dans la vie des jeunes français d'aujourd'hui est grande. *ALA* se consacre ainsi plutôt à l'époque contemporaine et présente les films (*Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* de Jeunet) et les acteurs français de nos jours (Sophie Marceau et Charlotte Gainsbourg) aussi bien que quelques metteurs en scène, comme par exemple Luc Besson (*Nikita* et *Le cinquième élément*). *ALA* mentionne Cannes, « la capitale du cinéma ».¹³⁴

2.1.4. L'architecture

EF ne présente que quelques détails de l'architecture française, par ex. l'importance des Romains dans la construction des villes, la construction des cathédrales gothiques et de palais de Versailles.¹³⁵

CAF ne se consacre vraiment pas sur la présentation de l'architecture, mais présente par ex. plus précisément la cathédrale de Chartres, une des constructions les plus significatives de la France.¹³⁶ De même, quelques châteaux de la Loire sont décrits, et aussi quelques bâtiments modernes de la capitale, comme la Grande Arche de l'ère de Mitterrand. Le fameux château de Versailles est présenté dans l'ouvrage plus précisément dans le texte — et aussi en images :¹³⁷

The palace of Versailles, 24 kilometres to the south-west of Paris, stands as a monument to absolute monarchy, and to Louis XIV in particular, who turned what had been little more than a royal hunting lodge into one of the masterpieces of French architecture.¹³⁸

Des exemples de l'architecture française sont présentés dans *ALA*, par ex. les images de La Sainte-Chapelle, de Notre-Dame de Paris, du Palais de l'Élysée. L'architecture de quelques régions est aussi à voir, par ex. une image des maisons à colombages. En parlant de l'architecture moderne, *ALA* décrit surtout le Quartier de la Défense :¹³⁹

La construction de ce quartier d'affaires à la périphérie de Paris commence en 1957. Depuis 1989, la Grande Arche de la Fraternité domine le quartier.¹⁴⁰

¹³³ *Cultural Atlas of France* 144-155

¹³⁴ *À l'heure actuelle* 34-46

¹³⁵ *En France* 8, 16, 76

¹³⁶ *Cultural Atlas of France* 40-41

¹³⁷ *Cultural Atlas of France* 177

¹³⁸ *Cultural Atlas of France* 60

¹³⁹ *À l'heure actuelle* 6-23

¹⁴⁰ *À l'heure actuelle* 8

2.1.5. Tableau comparatif des critères obtenus des ouvrages généraux

Nous allons maintenant classer quantitativement le contenu culturel présentés dans chacun de ces trois ouvrages généraux. Cette classification nous permettra par la suite de créer un aperçu plus clair et plus logique des phénomènes de la culture française. Nous utiliserons les symboles suivants dans le tableau pour voir plus précisément la quantité de chaque thème présenté :

- 0 = thème complètement négligé
- X = le thème est mentionné
- XX = présentation approfondie du thème

Tableau 1

Thème	EF	CAF	ALA
L'histoire du pays	XX	XX	XX
Paris et les autres villes	X	XX	X
La géographie	XX	XX	X
L'environnement	X	0	XX
Le système scolaire et les jeunes	XX	XX	X
L'industrie et l'agriculture	XX	X	X
La tradition scientifique	XX	XX	X
La littérature	XX	XX	0
La BD	X	0	0
La peinture	X	XX	X
La musique	XX	XX	0
Le théâtre	X	XX	0
Le cinéma	XX	XX	XX
L'architecture	X	X	X
La religion	X	XX	0
La gastronomie et la cuisine	XX	XX	XX
Le sport et les loisirs	XX	XX	XX
La mode	X	XX	XX
Le goût pour le moderne	X	X	X
La tradition humoristique	X	X	0
La vie de tous les jours	X	X	X
Les fêtes populaires et religieuses	X	0	0
Le monde francophone et la pluri-culturalité	X	XX	X

Nous pouvons voir dans ce tableau qu'il y a quelques thèmes que tous ces ouvrages généraux considèrent comme des thèmes importants de la culture française. *L'histoire du pays*, par exemple, est traitée de la manière approfondie dans tous les ouvrages,

aussi bien que *le cinéma, la gastronomie et la cuisine et le sport et les loisirs*. Tandis que les thèmes comme *l'architecture, le goût pour le moderne, la vie de tous les jours* et surtout *les fêtes et la tradition humoristique* et même *la BD* sont relativement négligés. Il est un peu inattendu que *la tradition humoristique* soit assez négligée. « Le canard enchaîné » est néanmoins considéré comme une institution française.

Pour éclaircir la présentation du tableau ci-dessus et pour avoir une idée plus claire des thèmes que tous ces ouvrages généraux soulignent, nous classerons ensuite les thèmes par ordre d'importance du plus présent au moins présent en donnant les points de 6 (le plus présent) à 1 (le moins présent) :

6 points :

- l'histoire du pays
- le cinéma
- la gastronomie et la cuisine
- le sport et les loisirs

5 points :

- la géographie
- le système scolaire et les jeunes
- la tradition scientifique
- la mode

4 points :

- Paris et les autres villes
- l'industrie et l'agriculture
- la littérature
- la peinture
- la musique
- le monde francophone et la pluriculturalité

3 points :

- l'environnement
- le théâtre
- l'architecture
- la religion
- le goût pour le moderne
- la vie de tous les jours

2 points :

- la tradition humoristique

1 point :

- la BD
- les fêtes populaires et religieuses

2.2. La culture française selon les guides touristiques

Nous présenterons maintenant les deux guides touristiques que nous avons choisis pour notre étude : *France – Lonely Planet*¹⁴¹ et *Matkailijan Pariisi*¹⁴². Ces deux ouvrages donnent un aspect différent aux ouvrages généraux présentés ci-dessus, car ils sont destinés aux touristes. Ils présentent la culture française généralement et en outre ils traitent les phénomènes importants et intéressants en voyageant en France, aussi bien que les faits pratiques et bons à savoir.

Selon *France – Lonely Planet*, la France est un pays éternel, dont les habitants savent déjà depuis des siècles ce que « la joie de vivre » et « le savoir-faire » signifient¹⁴³.

On peut voir de la constatation ci-dessus que la façon de présenter la culture française dans les ouvrages *France – Lonely Planet* et *Matkailijan Pariisi* est plus divertissante que dans les ouvrages généraux présentés précédemment. Ces ouvrages sont surtout destinés aux touristes et quoiqu'ils donnent une information générale sur la culture — particulièrement *Lonely Planet* — ils donnent également beaucoup d'informations par exemple sur la variété des hôtels et des restaurants renommés et sur les curiosités intéressantes à visiter. Nous avons choisi ces ouvrages, *France - Lonely Planet* et *Matkailijan Pariisi* pour cet étude, car ils donnent une vue exhaustive sur la culture française du point de vue touristique et ainsi fournissent un éclairage extérieur anglais et suédois, qui peut permettre une lecture différente de la culture que celle de vue de l'intérieur.

L'ouvrage *Lonely Planet* traite le pays en entier en commençant par les faits pratiques et bons à savoir. Ensuite il présente plusieurs itinéraires de thèmes différents pour ceux qui veulent voyager autour du pays. La prochaine partie explique l'histoire du pays suivi d'une partie de la culture. Les sujets de l'environnement sont également décrits, aussi bien que la cuisine française et les boissons. La capitale de la France, Paris, et son environnement sont présentés de plusieurs points de vue, comme p.ex. les curiosités, les activités, les festivals et les événements, le passe-temps, le shopping et Paris pour les enfants. La plupart de cet ouvrage est concentré dans les différentes régions du pays ; la Normandie, la Bretagne, la Provence, les Pyrénées, la Côte de l'Océan Atlantique et la Corse pour en mentionner quelques-unes.

Conformément à son titre, *Matkailijan Pariisi* se concentre sur la capitale de la France. L'ouvrage classe le contenu en dix parties différentes. L'ouvrage commence par expliquer la classification des arrondissements, ensuite il décrit Paris des plusieurs points de vue divers : Paris du point de vue d'un novice ; Paris comme une ville culturelle ; Paris du point de vue des enfants ; Paris des romantiques ; Paris, le paradis du

¹⁴¹ France – Lonely Planet = WILLIAMS N., 2007. *France - Lonely Planet*. Lonely Planet Publications Pty Ltd

¹⁴² Matkailijan Pariisi = MARKIEWICZ K., 2007. *Matkailijan Pariisi*. Helsinki, Otava.

¹⁴³ *France - Lonely Planet* 5

shopping ; Paris la nuit ; Paris du point de vue culinaire. Finalement, l'auteur finit cet ouvrage par expliquer dans une partie les faits « Bon à savoir » sur Paris : où acheter le plan de Paris, comment s'y déplacer le plus facilement et p.ex. où trouver de l'information sur des événements et des concerts¹⁴⁴.

Nous examinerons par la suite plus précisément le contenu culturel dans ces ouvrages. Nous examinerons d'abord *France -Lonely Planet* entièrement et ensuite *Matkailijan Pariisi : Matkailijan Pariisi* traite seulement les thèmes concernant Paris, c'est pourquoi la structure de la présentation des guides touristiques est différente de celle des ouvrages généraux présentés préalablement. Comme en traitant les ouvrages généraux, nous traiterons cependant les phénomènes de la culture française par thèmes et classerons donc les phénomènes mentionnés dans chaque ouvrage. Nous utiliserons les abréviations suivantes des ouvrages:

<i>France – Lonely Planet</i>	LP
<i>Matkailijan Pariisi</i>	MP

2.2.1. La civilisation francophone

Dans l'ouvrage *Lonely Planet (LP)*, l'histoire de la France a été décrite en gros. *LP* commence par les gens préhistoriques et suit les événements historiques jusqu'à nos jours. Pour finir, l'ouvrage traite quelques questions politiques contemporaines.¹⁴⁵

Le mode de vie des Français est décrit brièvement dans *LP* :

Be a fly on the wall in the 5th floor bourgeois apartment of Monsieur et Madame Tout le Monde and you'll see them dunking croissants in bowls of *café au lait* for breakfast, buying a baguette every day from the bakery and recycling little bar a few glass bottles. They go to the flicks once a month, work not an hour more than 35 hours a week and have a 20-year-old daughter who is so BCBG (BCBG — bon chic, bon genre). Madame buys a clutch of hot —gossip weekly mags, Monsieur enjoys *boules* and August is the only month a summer holiday can possibly be considered (along with the rest of France).¹⁴⁶

D'après *LP*, le fait qu'il y a plusieurs millions d'immigrés en France (venant surtout d'Europe et d'Afrique), a eu l'influence sur la vie et sur la culture française. Cette diversité des nations est une richesse dans la société française, mais naturellement pour conséquence, elle cause des problèmes, par ex. le chômage et des malentendus dans le domaine de la religion.¹⁴⁷

¹⁴⁴ *Matkailijan Pariisi* 146-147

¹⁴⁵ *France - Lonely Planet* 32-45

¹⁴⁶ *France – Lonely Planet* 48-49

¹⁴⁷ *France - Lonely Planet* 53-54

2.2.2. La vie sociale française

Selon *LP*, le stéréotype des Français est depuis des siècles arrogant, rude, bureaucratique, chauviniste, mais aussi super chic et très élégant. C'est un peuple nationaliste, fier de ses origines républicaines — et surtout extrêmement fier d'être Français. *LP* ajoute que l'histoire républicaine a créé un peuple qui a une confiance absolue en soi aussi bien intellectuellement que culturellement. Cela résulte la réputation des Français de ne pas vouloir parler aucune autre langue que la sienne, le français. Bien que les Français soient incroyablement innovants et que la France soit un pays novateur dans beaucoup de domaines, ils aiment se tenir aux traditions, et il leur prend longtemps de s'adapter aux nouvelles idées ou aux nouvelles technologies, comme par exemple à l'Internet. En outre, ce qui est curieux dans le style de vie des Français selon *LP*: ils boivent et fument plus que les autres, mais ils vivent plus longtemps. Ils mangent comme les rois — mais ne sont pas gros.¹⁴⁸

LP se concentre sur la cuisine dans plusieurs pages. Il décrit l'importance et la réputation de la cuisine française de la manière suivante :

No other cuisine (with the arguable exception of Chinese) comes close to that of the French for freshness of ingredients, natural flavours and refined (and very often complex) cooking methods. It is the West's most important and influential style of cooking.¹⁴⁹

Le mot français, « cuisine », est connu partout dans le monde selon *LP*. Il remarque que les Français passent beaucoup de temps à penser à la nourriture, à en parler et en manger. Tout simplement, la gastronomie est près des cœurs des Français et ils apprécient les autres qui partagent cette idéologie. Comme curiosité, *LP* parle aussi de l'importance des facteurs géographiques et climatiques qui ont joué un rôle essentiel dans la variété étonnante de la cuisine française ; grâce à ces facteurs, chaque région a ces spécialités.¹⁵⁰

LP décrit la cuisine française et la variété de ses aliments. L'ouvrage note en particulier les plats, ingrédients et les boissons suivants :

1. Les plats ou les ingrédients

- La viande de *bœuf*, *d'agneau*, de *porc* et de *volaille*, du *poisson*, des *crustacés*, des *céréales* et des *légumes*
- La trinité de la cuisine, d'après *LP*, est *le pain* (il n'y a rien de plus français que le pain) , *le fromage* (il y en a plus de 500 variétés) *et la charcuterie* (porc, mais aussi autres viandes sont utilisées pour la fabrication des saucissons ; les pâtés et les terrines sont également considérés des charcuteries).¹⁵¹

¹⁴⁸ *France - Lonely Planet* 47-48

¹⁴⁹ *France - Lonely Planet* 73

¹⁵⁰ *France - Lonely Planet* 73-80

¹⁵¹ *France - Lonely Planet* 73-80

2. *Les spécialités des régions*

- Normandie : la crème, les pommes et les fruits de mer (moules à la crème normande)
- Bourgogne : le bœuf et le moutarde (Bœuf bourguignon)
- Périgord : les truffes et la volaille (pâté de foie gras)
- Lyon, le temple de gastronomie : la charcuterie (saucissons de Lyon)
- Région de la Loire : les rillettes, coq au vin, tarte Tatin
- Alsace : la choucroute alsacienne, la tarte alsacienne
- Provence : les olives, le blé, l'ail (Bouillabaisse)
- Bretagne : les fruits de mer, les crêpes, les galettes
- Auvergne : la charcuterie, les salaisons (lentilles vertes du Puy aux saucisses fumées)
- Languedoc : le cassoulet, la saucisse de Toulouse, Roquefort
- Pays basque : le jambon de Bayonne, le gâteau basque
- Corse : le maquis, le stufatu, le lonzo aux haricots blancs¹⁵²

3. *Les boissons produits en France*

- Alsace : le vin blanc, les bières
- Normandie : cidre, Calvados
- Bretagne : cidre
- Bordeaux : le vin rouge
- Bourgogne : le vin blanc et rouge
- Champagne : le champagne
- Languedoc : le vin rouge
- Région de la Loire : le vin blanc et rouge
- Région du Rhône : le vin blanc et rouge.¹⁵³

LP remarque que pour la plupart des Français, le repas est une jouissance artistique et sensuelle que les Français jouissent avec une certaine quantité de style et de savoir-vivre. *LP* explique donc les traditions du petit déjeuner, du déjeuner et en particulier du dîner:

Dinners, however, are still turned into elaborate affairs whenever time and finances permit. A fully fledged, traditional French meal at home is an awesome event, often comprising six distinct *plats*. Plats are always served with wine — red, white or rosé - depending on what you're eating. A meal in a restaurant almost never consists of more than three or four courses: the *entrée*, the *plat principal*, *dessert* and perhaps *fromage*.¹⁵⁴

À ce propos *LP* note que la plupart des Français font leurs courses en grande partie dans les petits magasins du quartier qui se sont chacun spécialisés en un domaine ; il y a des boucheries, boulangeries, charcuteries, confiseries, épiceries, fromageries, mar-

¹⁵² *France – Lonely Planet* 75-77

¹⁵³ *France - Lonely Planet* 77-80

¹⁵⁴ *France – Lonely Planet* 84

chand de légumes et de fruits, marchand de vin, pâtisseries, poissonneries. Faire des courses dans les petits magasins est un rite de tous les jours pour les Français. *LP* remarque cependant qu'il semble qu'aujourd'hui les Français commencent à faire confiance aux supermarchés et y font leurs achats.¹⁵⁵

Bien que les Français aiment se régaler, *LP* met l'accent sur le fait qu'ils adorent le sport pratiquement sous toutes ces formes. Il note en particulier quatre sports et leurs représentants: *le football, le cyclisme, le rugby et le tennis*. *LP* mentionne aussi brièvement *le sport automobile et le judo, le ski alpin, la danse sur glace*.¹⁵⁶

Quelques fêtes familiales importantes sont également mentionnées dans *LP*, par ex. *l'Épiphanie, la Chandeleur, Pâques et Noël* et les traditions qui y sont liées, aussi bien la cuisine des fêtes.¹⁵⁷

2.2.3. Les arts

LP présente les traits principaux et des ères principales de la littérature française à partir des *poèmes lyriques de l'amour courtois* composés par les troubadours et traite les siècles suivants en mentionnant les auteurs et les œuvres les plus renommés.¹⁵⁸

En ce qui concerne le cinéma, *LP* distingue quatre époques:

- Les frères Lumière, les pionniers du cinématographique dans le monde. À Paris en 1895, ils ont tourné au public le premier film du monde.
- À partir des années 20, les grands metteurs en scène français Renoir et Cocteau.
- Quelques années plus tard Resnais (*Hiroshima mon amour* 1959), Truffaut, Demy (*Les Parapluies de Cherbourg* 1964) et beaucoup d'autres.
- Le cinéma français éprouve sa vraie renaissance depuis l'an 2001 grâce au film de Jeunet *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulin* et le film *Les Choristes* en 2004.¹⁵⁹

LP résume l'histoire du cinéma français en dizaine de films importants :

- *La règle du jeu* (1939) ; Jean Renoir
- *Les Enfants du Paradis* (1945) ; Marcel Carné
- *Et Dieu Créa la Femme* (1956) ; Roger Vadim (Brigitte Bardot)
- *Les Quatre Cents Coups* (1959) ; François Truffaut
- *Les Vacances de Monsieur Hulot* ; Jacques Tati
- *Diva* (1981) et *37° le matin* (1986) ; Jean-Jacques Beineix (l'icône français Richard Bohringer)
- *Shoah* (1985) ; Claude Lanzmann

¹⁵⁵ *France - Lonely Planet* 84-86

¹⁵⁶ *France - Lonely Planet* 51-53

¹⁵⁷ *France - Lonely Planet* 81

¹⁵⁸ *France - Lonely Planet* 56-57

¹⁵⁹ *France - Lonely Planet* 58-59

- *Indochine* (1993) ; (Catherine Deneuve)
- *Subway* (1985) ; *Le Grand Bleu* (1988), *Nikita* (1990) et *Jeanne d'Arc* (1999) ; Luc Besson
- *Code Inconnu* (2001) ; (Juliette Binoche)¹⁶⁰

LP présente brièvement aussi le développement de la musique française depuis la musique baroque française au XVIIe siècle, traite plus précisément les années trente, cinquante et soixante et finit par la musique contemporaine, comme Cheb Khaled, Jamel et Rachid Taha - dont les origines sont en Afrique.¹⁶¹

La peinture française est décrite dans *LP* plus en détail depuis les peintures préhistoriques, peintes il y a 31.000 ans. *LP* explique les ères comme *le romantisme, le réalisme, l'impressionisme, les postimpressionnistes, le fauvisme, le cubisme, le surréalisme, le dadaïsme* et en mentionne des curiosités intéressantes, par ex. la peinture de Marcel Duchamp (la Joconde avec la moustache et la barbe) et *les enfants terribles de l'art français* dans les années 90.¹⁶²

2.2.4. L'architecture

La présentation de l'architecture dans *LP* commence par la description des mégalithes et des menhirs qui datent de *l'ère préhistorique*, continue à présenter *des constructions gothiques, la Renaissance, le style baroque* et mentionne entre autres « la Place Stanislas », bâtie pendant *l'ère néoclassique* - une des plus belles place de la France. *LP* mentionne également que sous l'autorité de Napoléon quelques monuments connus de Paris sont construits : l'Arc de Triomphe, La Madeleine, l'Arc du Carrousel et le bâtiment de l'Assemblée Nationale. L'ère de *l'Art Nouveau* est traitée, aussi bien que l'ère de *l'art contemporain* et son représentant le plus renommé selon *LP*, Le Corbusier.¹⁶³

LP mentionne de même que quelques présidents français se sont immortalisés par la construction des édifices, appelés de « grands projets » : pendant le président Georges Pompidou on a construit le Centre Pompidou. Valérie Giscard d'Estaing pour sa part a transformé la gare d'Orsay en Musée d'Orsay, tandis que François Mitterrand a fait construire les repères les plus fameux de l'art contemporain de Paris : la pyramide du Louvre, l'Opéra-Bastille, la Grande Arche à la Défense, aussi bien que la Bibliothèque Nationale.¹⁶⁴

¹⁶⁰ *France - Lonely Planet* 59

¹⁶¹ *France - Lonely Planet* 60-61

¹⁶² *France - Lonely Planet* 63-65

¹⁶³ *France - Lonely Planet* 62-63

¹⁶⁴ *France - Lonely Planet* 62

2.2.5. Paris et les régions du pays

Environ 700 pages de l'ouvrage *LP*, se concentre sur les différentes régions du pays plus en détail - à partir du nord jusqu'à la Corse dans le sud — et parle entre autres de l'histoire des régions, de la géographie, des villes et des curiosités.

La présentation de la capitale de la France dans *LP* est également assez large, elle couvre plus de 100 pages. *LP* décrit l'histoire de Paris et en mentionne quelques événements historiques importants, par exemple l'invasion des Romains et des Normands, les Révolutions, l'occupation des Nazis et parle également de l'ère du président Chirac et aussi les démonstrations et les actes de violence au début de l'an 2006.¹⁶⁵

Les curiosités les plus connues sont présentées, comme le Centre Pompidou, les Champs-Élysées, l'Arc de Triomphe, le Cimetière du Père Lachaise, la Tour Eiffel, le Louvre et plusieurs autres musées, la Butte Montmartre, Notre-Dame et le Quartier Latin et la Seine. *LP* mentionne également les Bois de Boulogne et de Vincennes, les jardins, les places et les églises célèbres et d'autres grands bâtiments et de palais. Comme *LP* est un guide touristique, il présente les événements annuels les plus importants pour chaque mois et il se consacre en outre à lister les hôtels et les restaurants aux différents prix et aussi bien que les clubs, les théâtres, les cinémas, les stades — et les boutiques, les grands magasins et les marchés pour faire du shopping. La description de Paris finit par la présentation des attractions touristiques dans les environs de la capitale, comme par exemple Disneyland Resort Paris et Château de Versailles.¹⁶⁶

Matkailijan Pariisi (MP) se consacre à la capitale et donc à sa présentation. *MP* explique que le centre-ville de Paris est divisé en vingt différentes parties. Le numérotage commence du centre, à partir du musée du Louvre où se situe donc le premier arrondissement et continue dans le sens des aiguilles d'une montre. Chacun de ces arrondissements a ses traits spéciaux, aussi bien que le maire et l'économie indépendante. Le célèbre fleuve « la Seine » divise la ville de Paris en deux : en Rive gauche et Rive droite.¹⁶⁷

Les curiosités centrales de Paris sont décrites dans *MP* commençant par la Tour Eiffel, le symbole le plus important de la capitale, dont l'histoire est présentée en quelques mots. Le Musée d'Orsay, l'Hôtel des Invalides, le Musée du Louvre, les Jardins des Tuileries, l'Arc de Triomphe et l'Avenue des Champs-Élysées, la Place de la Bastille, la Place des Vosges et le quartier Marais y sont présentés aussi bien que le Centre Pompidou, le Cathédrale Notre Dame, l'Opéra, le Sacré-Cœur et ses environs la Place

¹⁶⁵ *France - Lonely Planet* 94-125

¹⁶⁶ *France - Lonely Planet* 125-223

¹⁶⁷ *Matkailijan Pariisi* 8

du Tertre et la Butte Montmartre. On y décrit également les fameux jardins et finalement « le quartier des étudiants »: le Quartier Latin.¹⁶⁸

Selon *MP*, à Paris la vie culturelle est très riche. Il y a de nombreuses musées, bâtiments et places historiques et autres curiosités. *MP* est assez approfondi en présentant les différentes alternatives d'une grande variété de la vie culturelle de la capitale. Il y mentionne entre autres de fameux et grands bâtiments comme Palais de Justice, la Conciergerie, Palais Royal, Hôtel de ville, le Palais du Luxembourg et Hôtel des Invalides. De même, quelques cimetières connus, comme p.ex. Cimetière du Montparnasse et Cimetière Père Lachaise sont présentés. En ce qui concerne d'autres curiosités culturelles ou d'endroits et de bâtiments historiques, *MP* mentionne par ex. Palais de Justice, Pont Neuf, l'Institut de France, l'Opéra Bastille, la Statue de la Liberté, Bibliothèque Nationale de France, les vignobles de Saint Vincent et le Parc de la Villette.¹⁶⁹

D'après *MP*, il ne manque pas d'activités pour les enfants dans la capitale. Il y a des jardins, des bois et des parcs à Paris et dans ses entourages : Jardin des Plantes, Bois de Boulogne, Bois de Vincennes et Parc Montsouris pour en mentionner quelques-uns. Les parcs les plus renommés sont Parc Astérix et Disneyland resort Paris qui se trouvent dans les environs de Paris.¹⁷⁰

En traitant la capitale comme une ville romantique, *MP* mentionne des jardins, places, parcs et musées : les Jardins des Tuileries et le Jardin du Luxembourg, Place des Vosges, Montmartre et Sacré-Cœur sont considérés comme des endroits romantiques, aussi bien que le Square du Vert. La ville de Paris, appelée aussi comme une ville de l'amour selon *MP*, est pleine de restaurants, de maisons de thé et de cafés romantiques. L'architecture, l'art, l'esthétique, la nourriture, les boissons et surtout l'histoire créent une atmosphère romantique partout dans la capitale.¹⁷¹

D'après *MP*, la capitale de la France est considérée d'être la capitale de la mode et de la haute couture. À Paris, il y a beaucoup de boutiques de luxe et une vingtaine de maisons de couture, entre autres Chanel, Dior, Yves Saint Laurent, Prada, Hermès, Gucci et Versace. Les touristes peuvent faire des achats aussi dans les grands magasins : Le Bon Marché, Monoprix, Galeries Lafayette, Printemps, les Halles et dans beaucoup d'autres magasins. En outre, *MP* mentionne qu'il y a de nombreux marchés et de marchés aux puces partout dans la ville. *MP* explique de plus que les produits les plus désirés en plus des vêtements sont surtout les chaussures, les sacs et les parfums. Les produits des épicerie fines - surtout à la Place Madeleine - et les chocolats des magasins de chocolat sont également bien demandés.¹⁷²

¹⁶⁸ *Matkailijan Pariisi* 9-28

¹⁶⁹ *Matkailijan Pariisi* 29-50

¹⁷⁰ *Matkailijan Pariisi* 51-67

¹⁷¹ *Matkailijan Pariisi* 68-86

¹⁷² *Matkailijan Pariisi* 87-112

En France, d'après *MP*, il y a des restaurants dans tous les villages, et surtout dans de grandes villes il y a beaucoup de choix : à Paris, il y a abondamment de bistros, de cafés, de cabarets, de boîtes de nuit, de discothèques, de clubs de jazz, de bars, de bars spécifiques - et en plus il y a même « des quartiers de bars ». *MP* en mentionne plusieurs, en raconte un peu d'histoire et remarque ceux qui étaient à la mode auparavant et qui sont très fréquentés et très à la mode à présent.¹⁷³

Du point de vue culinaire, selon *MP*, Paris est considéré comme la Mecque des gastronomes. Il y a infiniment et de toutes sortes de restaurants et de brasseries à Paris et il y en a beaucoup qui sont présentés dans *MP* ; il y en a qui sont appréciés les meilleurs du monde, il y en a qui sont de qualité inférieure et beaucoup ceux qui sont entre les deux. Comme il existe « Haute couture » dans le monde de mode, explique *MP*, il existe « Haute cuisine » dans le monde des restaurants.¹⁷⁴

2.2.6. Tableau comparatif des critères obtenus des guides touristiques

Nous allons maintenant classer quantitativement le contenu culturel présentés dans les deux guides touristiques, *France – Lonely Planet* et *Matkailijan Pariisi*. Les thèmes traités dans ces guides touristiques ne sont pas entièrement les mêmes que dans le tableau comparatif des ouvrages généraux (2.1.18.), car *Matkailijan Pariisi* parle surtout de Paris et pas de France en entier. Cependant, il aborde en outre tout au long de l'ouvrage des thèmes de l'histoire et de vie des Français par exemple en présentant les monuments historiques, les lieux et les places connus ou les cafés. Nous utiliserons ci-dessous les mêmes symboles que dans le tableau comparatif des ouvrages généraux pour voir plus précisément la quantité de chaque thème présenté :

- 0 = le thème complètement négligé
- X = le thème est mentionné
- XX = la présentation approfondie du thème

On peut remarquer du tableau (présenté page suivante) que ces guides traitent, naturellement, plus en détail des thèmes qui sont intéressants du point de vue des touristes. La capitale, *Paris*, est traitée de la façon approfondie dans tous les deux ouvrages, comme aussi *la gastronomie et la cuisine* et *la vie de tous les jours*. La présentation approfondie de ces thèmes est bien logique, car toute cette information est utile aux touristes. Quant aux thèmes qui ne sont pas nécessaire de ce point de vue, comme *le système scolaire*, *l'environnement*, *la BD*, *la tradition scientifique et humoristique* et *le goût pour le moderne*, sont complètement négligés dans tous les deux guides.

¹⁷³ *Matkailijan Pariisi* 113-122

¹⁷⁴ *Matkailijan Pariisi* 123-145

Tableau 2

Thème	LP	MP
L'histoire du pays	XX	X
Paris *)	XX	XX
Les autres villes	XX	0
La géographie	XX	0
L'environnement	0	0
Le système scolaire et les jeunes	0	0
L'industrie et l'agriculture	X	0
La tradition scientifique	0	0
La littérature	XX	X
La BD	0	0
La peinture	XX	X
La musique	XX	X
Le théâtre	0	X
Le cinéma	XX	X
L'architecture	XX	X
La religion	X	X
La gastronomie et la cuisine	XX	XX
Le sport et les loisirs	XX	0
La mode	0	XX
Le goût pour le moderne	0	0
La tradition humoristique	0	0
La vie de tous les jours	XX	XX
Les fêtes populaires et religieuses	XX	0
Le monde francophone et la pluri-culturalité	X	X

*) Dans cette étude limitée de la culture française, nous ne pouvons pas traiter en détail le thème « Paris », bien qu'il soit présenté précisément dans ces guides.

Pour éclaircir la présentation du tableau ci-dessus et pour voir plus clairement les thèmes traités par les guides touristiques, nous classerons les thèmes par ordre d'importance du plus présent au moins présent en donnant les points de 4 (le plus présent) à 0 (complètement négligé) :

4 points :

- Paris
- la gastronomie et la cuisine
- la vie de tous les jours

3 points :

- l'histoire de pays
- la littérature
- la peinture
- la musique
- la cinéma
- l'architecture

2 points :

- les autres villes
- la géographie
- la religion
- le sport et les loisirs
- la mode
- les fêtes populaires et religieuses
- le monde francophone et la pluriculturalité

1 point :

- l'industrie et l'agriculture
- le théâtre

0 points :

- l'environnement
- le système scolaire et les jeunes
- la tradition scientifique
- la BD
- le goût pour le moderne
- la tradition humoristique

2.3. Synthèse générale

Nous combinerons maintenant les deux tableaux comparatifs 2.1.5. et 2.2.6. pour trouver une liste de critères finals pour notre analyse des manuels de la série *Voilà !* En analysant les manuels dans le chapitre 3, nous prendrons en considération tous ces thèmes mentionnés ci-dessous.

Nous utiliserons dans ce tableau comparatif les symboles suivants:

0 = le thème complètement négligé

X = le thème mentionné

XX = la présentation approfondie du thème au moins dans un de ces ouvrages

XXX = la présentation approfondie du thème dans tous les ouvrages

Tableau 3.

Thème	Ouvrages généraux	Guides touristiques
L'histoire du pays	XXX	XX
Paris	XX	XXX
Les autres villes	XX	XX
La géographie	XX	XX
L'environnement	XX	0
Le système scolaire et les jeunes	XX	0
L'industrie et l'agriculture	XX	X
La tradition scientifique	XX	0
La littérature	XX	XX
La BD	X	0
La peinture	XX	XX
La musique	XX	XX
Le théâtre	XX	X
Le cinéma	XXX	XX
L'architecture	X	XX
La religion	XX	X
La gastronomie et la cuisine	XXX	XXX
Le sport et les loisirs	XXX	XX
La mode	XX	XX
Le goût pour le moderne	X	0
La tradition humoristique	X	0
La vie de tous les jours	X	XXX
Les fêtes populaires et religieuses	X	XX
Le monde francophone et la pluriculturalité	XX	X

On voit de ce tableau présenté ci-dessus quels sont les thèmes qu'aussi bien les ouvrages généraux que les guides touristiques notent en présentant la culture française. On peut également voir que quelques thèmes sont mentionnés dans tous les deux genre d'ouvrages.

L'histoire du pays, par exemple, est décrite de la manière approfondie dans tous les ouvrages, mais surtout dans les ouvrages généraux. Cela laisse à penser que les Français sont très fiers de leur histoire et qu'ainsi l'histoire et son influence sont considérées comme très importantes dans la culture française encore de nos jours.

La façon que la cuisine a été traitée dans tous ces ouvrages montre que *la gastronomie et la cuisine* sont une partie essentielle de la culture des Français. Ces ouvrages décri-

vent les ingrédients et les boissons les plus connus de la cuisine française et présentent aussi les spécialités régionales, souvent en détail.

La présentation de la capitale est soulignée dans tous ces ouvrages et surtout dans les guides touristiques qui décrivent *Paris* de plusieurs points de vue différents. Au moins les monuments les plus célèbres sont décrits dans tous ces ouvrages qui présentent Paris comme le berceau de la culture française.

L'importance *du sport et des loisirs* dans la vie des Français peut être remarqué dans ces ouvrages. Les différents sports et les événements de sports sont mentionnés et on peut constater que les Français sont fiers de leurs succès mondial dans ce domaine. Les loisirs en général sont de première importance pour les Français.

Le fait que *le cinéma* a été inventé en France est mentionné dans presque tous ces ouvrages : ils présentent l'histoire dès le début et décrivent les metteurs en scène les plus connus, les films les plus connus, aussi bien que les acteurs et les actrices célèbres dans le monde entier.

On voit aussi que la France a une histoire remarquable dans les domaines de *la littérature*, de *la peinture* et de *la musique* — et que ces thèmes sont une partie essentielle de la culture française. Toutes les ères différentes sont décrites et les auteurs les plus célèbres de chaque domaine sont mentionnés. *La BD*, par contre, n'est mentionnée que dans un ouvrage général.

Tous ces ouvrages insistent aussi sur l'importance de *la mode* et surtout de la « haute couture » dans la culture française ; les couturiers français célèbres partout dans le monde sont mentionnés.

La géographie du pays et *les autres villes* en plus de Paris sont également traités de la manière plus ou moins approfondie dans tous ces ouvrages, tandis que *l'environnement* n'est pas du tout traité dans les guides touristiques. En outre, le thème comme *la vie de tous les jours* est présenté plus en détail en particulier dans les guides touristiques.

Les thèmes comme *le système scolaire et les jeunes*, *l'industrie et l'agriculture*, *la tradition scientifique*, *le théâtre*, *la religion* et *le monde francophone et la pluriculturalité* sont particulièrement traités dans les ouvrages généraux, mais ils sont cependant aussi mentionnés ou abordés dans les guides touristiques. *L'architecture*, par contre, est traitée plutôt dans les guides touristiques. Quelques thèmes, comme *le goût pour le moderne*, *la tradition humoristique* et *la pluriculturalité* sont mentionnés seulement soit dans les ouvrages généraux soit dans les guides touristiques.

Tout cela laisse supposer que tous ces thèmes listés ci-dessous seront présentés ou devraient l'être aussi dans les manuels de la série *Voilà!*. Nous classerons donc dans l'ordre d'importance du plus présent au moins présent en donnant les points de 6 (le plus présent) à 0 (complètement négligé) les thèmes présentés dans ces cinq ouvrages. Ces thèmes serviront comme critères à l'analyse :

6 -5 points (thème présenté de façon approfondie dans tous les ouvrages) :

- La cuisine
- L'histoire de France
- Paris
- Le sport et les loisirs
- Le cinéma

4 points (présentation approfondie du thème au moins dans un de ces ouvrages) :

- La littérature
- La peinture
- La musique
- La mode
- La géographie et les autres villes
- La vie de tous les jours

3-2 points (présentation superficielle du thème) :

- L'industrie et l'agriculture
- La religion
- Le théâtre
- Le monde francophone et la pluriculturalité
- L'architecture
- Les fêtes populaires et religieuses
- Le monde francophone et la pluriculturalité
- Le système scolaire et les jeunes
- La tradition scientifique
- L'environnement

1-0 points (thème mentionné ou négligé) :

- La BD
- Le goût pour le moderne
- La tradition humoristique

Nous analyserons dans la partie 3 donc les thèmes de la culture française présentés dans les manuels de la série *Voilà !*. Les thèmes seront traités dans le même ordre logique que dans la présentation des ouvrages généraux dans la partie 2 de cette étude (2.1.).

3. La culture française dans les manuels de la série *Voilà !*

Nous présenterons maintenant les manuels de la série *Voilà !* et les examinerons pour voir quel est le contenu culturel et comment il y est présenté. Nous les analyserons ensuite pour voir si les manuels donnent une image réaliste, diversifiée et objective de la culture française.

3.1. Présentation des manuels de la série *Voilà !*

La série *Voilà !* est une série de manuel scolaire relativement récente, dont le premier volume a été publié en 2004 et les derniers en 2007. Cette série est destinée à l'enseignement du français au niveau du collège et du lycée et la langue utilisée est du français contemporain. Les CDs sont inclus dans tous les volumes ce qui aide les étudiants mieux prononcer et comprendre la langue française. La série *Voilà !* se compose de six volumes :

1. *Voilà! 1 Textes / Voilà! 1 Exercices*
2. *Voilà! 2, Bonjour, comment ça va ?*
3. *Voilà! 3, Chez nous et ailleurs*
4. *Voilà! 4, Avant et maintenant*
5. *Voilà! 5, Les études et les projets d'avenir*
6. *Voilà! 6, La culture et notre monde à nous tous*

Chacun de ces volumes contient deux sections : les textes et les exercices. Dans *Voilà! 1* il y a deux volumes, textes et exercices, mais dans tous les autres volumes, il n'y a qu'un volume qui contient les deux parties. *Voilà! 1* présente la vie de cinq jeunes — Rachida, Mylène, Marcin, Vincent et Benoît - dont chacun vient d'un pays francophone différent. Ces jeunes font connaissance et visitent Paris et ses curiosités. Il y a des parties différentes dans ce premier volume : par ex. les expressions de politesse les plus utilisées et les plus importantes de la langue sont présentées dans les BD et dans les quiz les étudiants peuvent tester et améliorer leur connaissances sur la France et sur le monde francophone. Il y a également des anecdotes « Blague Carambar » pour apprendre des phrases et des structures importantes. Les loisirs et les hobbies, comme la musique, le cinéma et la BD sont traités dans le deuxième volume (*Voilà! 2, Bonjour, comment ça va ?*), aussi bien que la cuisine et le football. L'hiver en Finlande par les yeux des jeunes français est traité dans le troisième volume (*Voilà! 3, Chez nous et ailleurs*), et également des pays du monde francophone, comme la Guadeloupe, la Belgique, la Suisse, le Canada francophone, le Maroc et le Cameroun.

Le quatrième volume (*Voilà! 4, Avant et maintenant*) présente la vie contemporaine des Français, l'histoire du pays et les traditions françaises. Le cinquième volume (*Voilà! 5, Les études et les projets d'avenir*) traite les questions concernant le système sco-

laire français, la vie des étudiants, les professions et le travail. Le dernier volume (*Voilà! 6, La culture et Notre monde à nous tous*) présente la culture française en décrivant la peinture, la littérature, la musique, le théâtre et le cirque. Paris est aussi visité dans ce volume d'un point de vue intéressant. Pour finir, ce dernier volume traite des questions d'environnement et de bénévolat, présente l'Union Européenne et le système politique français.

3.2. Les thèmes de la culture française dans *Voilà !*

Nous traiterons maintenant les thèmes de la culture française tels qu'ils sont présentés dans les manuels de la série *Voilà!*. L'ordre de notre présentation sera le même que dans la partie 2 de cette étude (2.1.). Nous utiliserons par la suite les abréviations suivantes des manuels pour faciliter la lecture de notre présentation :

<i>Voilà! 1Textes</i>	<i>Voilà! 1</i>
<i>Voilà! 1Exercices</i>	<i>Voilà! 1*</i>
<i>Voilà! 2, Bonjour, comment ça va ?</i>	<i>Voilà! 2</i>
<i>Voilà! 3, Chez nous et ailleurs</i>	<i>Voilà! 3</i>
<i>Voilà! 4, Avant et maintenant</i>	<i>Voilà! 4</i>
<i>Voilà! 5, Les études et les projets d'avenir</i>	<i>Voilà! 5</i>
<i>Voilà! 6, La culture et notre monde à nous tous</i>	<i>Voilà! 6</i>

3.2.1. La civilisation

3.2.1.1. L'histoire du pays

L'histoire de la France n'est présente que dans *Voilà! 4*. On y présente quelques points culminants de l'histoire liés à des personnages historiques, comme par exemple Charlemagne et l'élargissement de l'empire, Napoléon Bonaparte et la bataille à Waterloo, Louis XIV (le Roi Soleil) et le château de Versailles, le président Charles de Gaulle et le début de la Ve République¹⁷⁵. On y traite aussi la Révolution française et ses symboles ; la Fête nationale, la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, Marianne et son bonnet, le musée du Louvre, la guillotine, le drapeau tricolore et en outre, on raconte l'histoire de la Marseillaise :¹⁷⁶

« Allons enfants de la patrie, le jour de gloire est arrivé... » Tous les Français connaissent au moins le début de leur hymne national. C'est Rouget de Lisle qui l'a créée en 1792, mais elle n'est devenue hymne que trois ans plus tard. Au fil des siècles, on a beaucoup critiqué les paroles et il a même été question de les modifier. Certains, dont Napoléon, les avaient jugées trop guerrières et avaient même décidé de les interdire. D'autres, comme Jacques Chirac, considèrent qu'il ne faut absolument rien changer. Quoi qu'il en soit, 75% des Français sont fiers de leur hymne et refusent qu'on y touche. Mais au fait, pourquoi ce nom ? Parce que ce sont les soldats originaires de Marseille, qui ont chanté ce chant de guerre révolutionnaire en arrivant dans la capitale.¹⁷⁷

¹⁷⁵ V4: 70-71

¹⁷⁶ V4: 72-74, 125

¹⁷⁷ V4: 125

Dans *Voilà! 4*, il y a également des exercices sur les événements et les dates importants de l'histoire du pays¹⁷⁸. *Voilà! 6*, par contre, traite brièvement l'histoire de quelques curiosités de Paris, mais nous les traiterons plus précisément dans la partie 3.2.1.3. (Paris et les autres villes).

Ces faits et ces événements de l'histoire française sont présentés de façon intéressante, mais il nous paraît cependant un peu inattendu qu'il n'y ait qu'un volume qui parle de ce thème. La présentation volumineuse de l'histoire dans les ouvrages généraux et dans les guides touristiques analysés dans la partie 2 de cette étude nous laissait supposer qu'elle serait présente aussi dans quelques autres volumes — d'une manière ou d'une autre.

3.2.1.2. La géographie

Aucun de ces volumes ne se consacre à la géographie de la France telle quelle, mais elle est un peu présente dans tous les volumes — aussi la géographie des autres pays francophones. Dans *Voilà! 1*, *2* et *4* il y a la carte du pays où on montre les faits les plus importants : les villes les plus grandes ou les plus connues, les montagnes les plus hautes, les fleuves les plus longues et les mers et les pays qui entourent la France¹⁷⁹. Quant à *Voilà! 3*, on y montre la carte du monde francophone et on parle de ces territoires plus précisément (3.2.1.9. ; le monde francophone)¹⁸⁰.

Les informations de base sur la Corse sont présentées dans *Voilà! 2*, aussi bien que quelques photos de l'île¹⁸¹. Une photo des Alpes est à voir dans *Voilà! 5*¹⁸² et de même, les régions Provence-Alpes-Côte d'Azur et d'Île-de-France sont mentionnées¹⁸³.

La géographie du pays est bien présente aussi bien dans les ouvrages généraux que dans un guide touristique, mais aucun de ces volumes de la série *Voilà!* n'en parle beaucoup. Il nous paraît surprenant que la géographie du pays soit présente pratiquement seulement sous la forme de cartes. La France est pourtant un pays très diversifié et toutes les régions ont leurs caractères spéciaux que les manuels auraient pu présenter, selon nous, au moins de manière superficielle.

3.2.1.3. Paris et les autres villes

Tous les ouvrages analysés dans la partie 2 de cette étude insistent sur l'importance de Paris — en particulier les guides. Quoique la capitale soit souvent citée comme « le cœur de la culture française », ce fait ne se montre pas très bien dans les manuels de la

¹⁷⁸ V4: 76, 79, 81-82

¹⁷⁹ V1, 2 et 4: les couvertures intérieures

¹⁸⁰ V3 : les couvertures intérieures

¹⁸¹ V2: 120-123, 133

¹⁸² V5: 26

¹⁸³ V5 : 41, 65

série *Voilà!*. Les faits de la capitale sont présents pour la plupart dans *Voilà! 1* et dans *Voilà! 6* et sont traités le plus souvent de façon superficielle. Ce qui est pourtant frais original, à notre avis, c'est le nouveau point de vue dans la présentation de Paris dans *Voilà! 6*.

Un plan de **Paris** est à voir dans *Voilà! 6*. On peut y voir les vingt arrondissements et l'emplacement des monuments et des curiosités les plus connus¹⁸⁴. *Voilà! 1* montre plusieurs photos de la capitale, par exemple la tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, les Champs-Élysées, le Sacré-Cœur, l'Île de la Cité, Notre Dame, la Conciergerie, les bateaux-mouches et le Pont Neuf et mentionne aussi qu'il y a dix millions d'habitants à Paris¹⁸⁵. De même, il y a quelques photos de ces curiosités - entre autres de la tour Eiffel et du Sacré-Cœur - dans le livre d'exercice¹⁸⁶. La Concorde, le Louvre, le quartier de Montmartre et le Panthéon sont mentionnés par nom¹⁸⁷. Le musée du Louvre est présenté en quelques mots dans *Voilà! 1* : on y parle des sept départements du musée, on mentionne *la Vénus de Milo* et *la Joconde* et il y a des photos de la pyramide du Louvre et de l'intérieur du bâtiment¹⁸⁸.

Voilà! 6 traite Paris d'un nouveau point de vue : il présente les catacombes et le cimetière du Père-Lachaise plus en détail. On dit par exemple des catacombes ce qui suit :¹⁸⁹

L'origine des catacombes remonte au XVIIIe siècle. C'est en 1786 que les premiers ossements des cimetières parisiens furent transférés dans les carrières de Denfert-Rochereau. En effet, le cimetière des Innocents, situé dans l'actuel quartier des Halles et qui existait depuis près de 10 siècles était devenu un foyer d'infection pour les habitants.... La crypte de la Passion a été aménagée au XIXe siècle tout comme le reste de la partie visitable des catacombes.¹⁹⁰

Voilà! 6 traite également des autres curiosités de Paris en quelques mots, par exemple : la Place de la Concorde est une place au milieu de laquelle se situe un obélisque égyptien couvert de hiéroglyphes ; la Conciergerie est l'ancienne prison où Marie-Antoinette avait été enfermée avant d'être guillotinée ; Notre-Dame est la cathédrale française la plus connue¹⁹¹. Selon *Voilà! 6*, Paris est considéré comme « la capitale de l'amour »¹⁹².

Quant aux autres villes, **Toulouse** est brièvement présenté dans *Voilà! 1* : on y mentionne par exemple que la ville est célèbre pour l'industrie aéronautique et qu'à cause

¹⁸⁴ V6 : couverture intérieure

¹⁸⁵ V1: 62-63, 78, 80-87

¹⁸⁶ V1*: 142, 156, 163

¹⁸⁷ V1*: 144-145, 181

¹⁸⁸ V1: 104-107, 110-111; V1*: 223, 225

¹⁸⁹ V6: 6-8

¹⁹⁰ V6: 7

¹⁹¹ V6: 9

¹⁹² V6: 148

des tuiles rouge des vieux bâtiments, la ville est appelée « la ville rose ».¹⁹³ *Nice* est mentionné dans *Voilà! 5* (une photo), aussi bien que *Chambéry* (une ville située au pied des Alpes) et *Angers* (une ville d'art et d'histoire), tandis que *Lyon*, *Ajaccio*, *Le Lavandou*, *Cassis*, *Neuville-sur-Oise* et *Mayenne* sont mentionnés seulement par leur nom¹⁹⁴.

3.2.1.4. Le système scolaire et les jeunes

La vie des jeunes est plus ou moins présente tout au long de la série *Voilà!*, ce qui est logique — la série est destinée au niveau du collège et du lycée. De plus, on peut avoir une idée claire du système scolaire français, qui est brièvement présenté. Ceux qui ne sont pas mentionnés, ceux sont les Grandes Écoles et surtout la fameuse l'École Polytechnique. Ces écoles sont pourtant très présentes dans les ouvrages généraux analysés dans la partie 2.

La vie des jeunes est donc présente dans *Voilà! 1*, un peu dans *Voilà! 2*, *4* et *6*, mais *Voilà! 5*, surtout, traite ce thème et en particulier le système scolaire français. *Voilà! 1* mentionne les MJC (Maisons des Jeunes et de la Culture)¹⁹⁵ et parle des loisirs (comme faire du sport, faire les magasins, aller à la discothèque)¹⁹⁶ et présente rapidement le système scolaire¹⁹⁷. *Voilà! 2* mentionne Rouen et le festival du livre de jeunesse¹⁹⁸ et parle de la préparation des fête des jeunes, aussi bien que des Scouts de France¹⁹⁹. *Voilà! 4* traite aussi brièvement la vie des jeunes et ses phénomènes, comme « surfer sur Internet », « jouer à des jeux vidéo » toutes les nuits et la fatigue qui en résulte²⁰⁰. *Voilà! 6* parle du Parlement Européen des Jeunes et les opinions des jeunes citoyens au sujet de l'Union européenne²⁰¹.

Voilà! 5 présente le système scolaire plus précisément sous forme d'un tableau²⁰². Le volume parle aussi de la vie des étudiants d'échange²⁰³ et compare le système éducatif français et finlandais par exemple de la façon suivante :

En France, les journées sont très longues. Les profs n'aident pas tellement les élèves et donc ils doivent travailler dur pour apprendre. En Finlande, les profs aident plus en prenant des notes au tableau ou en distribuant des photocopies. Par contre, en France, les profs disent quelque chose et les élèves écrivent. En Finlande, on peut choisir les matières qu'on veut et pas seulement les langues. En France, quand on choisit la série littéraire, les sciences et les maths ont très peu d'importance. C'est plus rigide comme système.²⁰⁴

¹⁹³ V1: 6-7

¹⁹⁴ V1*: 74, 133, V2: 120 ; V5 : 48, 65, 87 ; V6 : 21

¹⁹⁵ V1 : 14

¹⁹⁶ V1: 36-39, 48-51, 88-90, 96

¹⁹⁷ V1*: 76

¹⁹⁸ V2: couverture intérieure

¹⁹⁹ V2: 45-46, 151

²⁰⁰ V4: 38-39

²⁰¹ V6: 76-80

²⁰² V5: la couverture intérieure

²⁰³ V5: 26-27

²⁰⁴ V5: 121

Voilà! 5 parle également de la préparation des jeunes à la vie active et les sujets qui y joignent, comme le travail pendant la période estivale, la lettre de motivation et le CV²⁰⁵. *Voilà! 5* présente aussi quelques métiers (comme infirmière et journaliste)²⁰⁶ et parle des entretiens d'embauche, des problèmes concernant des jobs d'été²⁰⁷ et mentionne « Les Journées Nationales Jobs d'été » :

Ces journées de rencontre sont organisées dans tout l'Hexagone au début du printemps et proposent aux plus de 18 ans des emplois non seulement en France, mais aussi dans le reste de l'Europe. L'un des objectifs de ces journées est de proposer des emplois qui correspondent aux qualifications des jeunes. Cet objectif devrait faciliter leur intégration sur le marché du travail après l'obtention d'un diplôme.²⁰⁸

3.2.1.5. La société et l'environnement

Quoique ce thème soit assez négligé dans les ouvrages analysés dans la partie 2 de cette étude, sa présence assez approfondie dans les manuels de la série *Voilà!* est justifiée : la société et surtout les problèmes environnementaux aussi bien que les problèmes de mondialisation sont des thèmes très importants dans ce monde contemporain — et s'intéressent aussi certainement aux jeunes. La société et les questions de l'environnement sont particulièrement présentes dans *Voilà! 6*, surtout comparés aux autres thèmes (cf. l'étude de Paula Ratava²⁰⁹), mais on en parle également brièvement dans quelques autres volumes. *Voilà! 2*, par exemple, parle du sujet « la France face à la pauvreté » et mentionne « Les restaurants du cœur ».²¹⁰

Coluche, un comique français a créé les Restos du cœur en 1985 pour venir en aide aux personnes qui n'ont pas assez d'argent pour manger à leur faim. Même si Coluche est mort en 1986, cette association distribue chaque hiver plus de 60 millions de repas à des sans abris, des familles monoparentales et à des jeunes qui n'ont pas droit au RMI (le revenu minimum d'insertion). En 2002-2003, plus de 600 000 personnes sont allées aux Restos du cœur et 42 000 bénévoles ont offert leurs services.²¹¹

Voilà! 3 donne quelques informations de base de la France. Le volume mentionne par exemple le chef d'État français (le président), la date de la fête nationale (le 14 juillet), la capitale (Paris), la population du pays (60 424 000), la monnaie (l'euro) et les langues parlées (français, provençal, breton, occitan, corse, alsacien, catalan et basque).²¹² *Voilà! 5* parle de l'exode des provinciaux vers Paris, des inconvénients des

²⁰⁵ V5: 40

²⁰⁶ V5 : 86-87

²⁰⁷ V5: 122, 54

²⁰⁸ V5: 51

²⁰⁹ Ratava, P., 2009. *L'éducation au développement durable dans l'apprentissage de la langue française*. Jyväskylä, Université de Jyväskylä. <https://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/19548>

²¹⁰ V2: 102

²¹¹ V2: 102

²¹² V3: 106

grandes métropoles (comme la pollution, les embouteillages, les loyers très élevés et l'insécurité) et de la possibilité du télétravail.²¹³

Voilà! 6 parle de l'Union européenne (UE) et mentionne par exemple le Parlement Européen des Jeunes (PEJ) et la Commission européenne²¹⁴. Le volume traite aussi quelques « actualités du jour », comme les émeutes et les manifestations en France et montre ainsi l'état de la société de nos jours.²¹⁵ *Voilà! 6* pose également les questions sur la conscience écologique, sur le changement climatique, sur le réchauffement et sur les possibilités de modifier la mode de vie. Nicolas Hulot, la tête de « la Fondation pour la Nature et l'Homme » en dit :²¹⁶

J'ai changé : chez moi je chauffe à 18 degrés, j'utilise des matériaux naturels, je récupère les eaux de pluie et chaque fois que je le peux, j'emmène mon enfant à l'école en vélo...Je n'arrive pas à être totalement végétarien, mais j'ai divisé par trois ma consommation de viande parce que l'élevage de boucherie consomme beaucoup d'eau et de surface agricole, et je choisis de la viande bio pour aider cette filière.²¹⁷

Voilà! 6 parle de l'empreinte écologique et donne des conseils pour le réduire ; il conseille par exemple d'utiliser des alimentations saisonnières, de rouler sans l'air conditionné en voiture, de recycler et de consommer moins²¹⁸.

Voilà! 6 présente aussi le système politique de la France : le Président, le Premier ministre (le chef du gouvernement), les ministres (les membres du gouvernement) et le Parlement (l'Assemblée nationale et le Sénat). Ce volume dit par exemple « du président de la République » :²¹⁹

On l'appelle aussi le chef d'État. Il est élu au suffrage universel direct tous les cinq ans. Il réside et travaille au Palais de l'Élysée à Paris. Ses fonctions lui donnent le droit de nommer le Premier ministre, et il peut aussi consulter les citoyens français par référendum. C'était le cas pour la durée du mandat présidentiel qui est passé de sept à cinq ans et pour le projet de Constitution européenne que les Français ont rejeté. Le président est également chef des armées.²²⁰

Voilà! 6 mentionne également le droit de vote, les élections et énumère les partis politiques à gauche, au centre, à droite, à l'extrême droite et à l'extrême gauche.²²¹

²¹³ V5: 104-105

²¹⁴ V6: 78

²¹⁵ V6: 88-89

²¹⁶ V6 : 102-103

²¹⁷ V6: 103

²¹⁸ V6: 112-113, 115, 117

²¹⁹ V6: 127-128

²²⁰ V6: 127

²²¹ V6:128

3.2.1.6. L'industrie et l'agriculture

On parle de ces thèmes dans les ouvrages généraux dans la partie 2 de cette étude, mais ils ne sont cependant pas présents dans les manuels de *Voilà!*. Nous aurions attendu quelques mentions sur ces thèmes, car selon les ouvrages généraux, la France est une puissance mondiale dans beaucoup de domaines industriels et le pays est également connu pour ces produits agricoles.

3.2.1.7. La tradition scientifique

La tradition scientifique n'est pas présente dans les manuels de *Voilà!*. Cependant, selon les ouvrages généraux dans la partie 2, la France est pourtant très fière de ses progrès dans ce domaine : ils mentionnent par exemple les physiciens Marie Curie et son mari français Pierre Curie et leurs résultats. Pour cette raison, l'absence totale de ce thème est un peu inattendue.

3.2.1.8. Le goût pour le moderne

Ce thème n'est pas non plus présent dans les manuels de *Voilà!*. Pourtant, on mentionne dans les ouvrages analysés dans la partie 2 de cette étude, que grâce à ce goût pour la modernité, les Français ont obtenu de bons résultats dans beaucoup de domaines, dont les exemples sont le TGV, l'énergie nucléaire, la construction d'édifices ultramodernes et beaucoup d'autres.

3.2.1.9. Le monde francophone

Voilà! 1 mentionne quelques pays francophones par nom (le Canada, le Maroc, la Suisse, la Belgique et la France) en présentant les cinq jeunes, dont on parle dans ce volume²²². La carte du monde francophone est à voir, aussi bien que huit capitales francophones avec des photos²²³. *Voilà! 5* mentionne le Québec et l'accent québécois²²⁴ et décrit par une citation d'un ouvrage d'Azouz Begag en quelques mots l'Algérie²²⁵.

Voilà! 3 se consacre à le monde francophone plus que les autres volumes. Une carte du monde francophone²²⁶ est présentée et les pays et les territoires francophones les plus importantes sont traités. *Voilà! 3* parle brièvement par ex. de **la Guadeloupe**,²²⁷ - un vrai paradis des touristes selon le manuel - de ses curiosités, de son histoire et montre quelques photos. Également une autre île dans la mer des Caraïbes, **la Martinique**, est mentionnée par nom²²⁸.

²²² V1: 9

²²³ V1 : 58-61

²²⁴ V5: 6

²²⁵ V5 : 22-25

²²⁶ V3: les couvertures internes

²²⁷ V3: 20-22, 29, 33, 120

²²⁸ V3: 29

La Belgique est aussi présente dans *Voilà! 3*. Les curiosités les plus connues de Bruxelles sont à voir, par exemple le Parlement européen, la Grand-Place, l'Atomium et le Manneken-Pis.²²⁹ Quelques phénomènes belges sont également décrits en deux mots, comme Hercule Poirot, les Schtroumpfs, Tintin et la Wallonie²³⁰.

La Suisse est évidemment présente dans le manuel. Il y a des photos des paysages, la carte et des mentions sur des villes et des endroits connus, comme Lausanne, les Alpes suisses et le Mont Blanc²³¹. Quelques spécialités suisses, par exemple l'horlogerie, Guillaume Tell et la langue de romanche sont mentionnés²³².

Voilà! 3 parle aussi du **Québec**. Le manuel mentionne entre autres l'importance des sports d'hiver, le carnaval de Québec et Montréal²³³, mais la nature et ses animaux jouent un rôle essentiel dans la présentation:

Le Québec en automne : tout simplement haut en couleurs avec ses chaînes de montagnes qui sont recouvertes de forêts immenses et multicolores. Entre la fin septembre et la mi-octobre, des centaines de milliers d'ois des neiges arrivent du Grand Nord et s'arrêtent sur les rives du fleuve Saint-Laurent. La réserve ornithologique du cap Tourmente, près de Québec, est l'un des meilleurs endroits pour les observer. Les grands territoires sauvages du Québec attirent de nombreux chasseurs qui chassent notamment le cerf de Virginie. Il y a plus d'un million de bêtes !²³⁴

Les pays francophones d'Afrique, le Maroc et le Cameroun sont également présents dans *Voilà! 3*. En traitant **le Maroc**, on mentionne Rabat, la capitale marocaine et on note en particulier Volubilis, un site archéologique. Le manuel montre aussi la carte du pays, plusieurs photos et mentionne le Maghreb, une appellation commune pour le Maroc, la Tunisie et l'Algérie.²³⁵ De plus, **Le Cameroun** et ses spécialités sont brièvement décrits dans *Voilà! 3*. Il y a entre autres la carte du pays, des photos des paysages et des mentions des curiosités, comme le mont Cameroun (plus de 4000 m), les belles plages de Limbe et Kribi (où il y a du sable noir) et le parc national de Waza avec des éléphants, girafes et rhinocéros.²³⁶

La présentation du monde francophone dans les manuels est intéressante et plein de détails captivants. Quoique la pluriculturalité ne soit pas un thème très traité dans les ouvrages analysés dans la partie 2, la série *Voilà!* a réussi, à notre avis, à souligner ce sujet - ce qui est logique et surtout important dans ce monde pluriculturel de nos jours.

²²⁹ V3: 44

²³⁰ V3: 45, 53, 113

²³¹ V3: 54-56, 65-66, 69, 121

²³² V3: 64, 69

²³³ V3: 76

²³⁴ V3: 71

²³⁵ V3: 84-85, 91, 94-95

²³⁶ V3: 98-101

3.2.2. La vie sociale et les valeurs

3.2.2.1. La gastronomie et la cuisine

L'importance de la gastronomie et de la cuisine française pour les Français se voit bien de la façon dont elles sont traitées aussi bien par les ouvrages généraux que par les guides touristiques. De même, la présence de ces thèmes dans la série *Voilà!* nous confirme cette impression.

La gastronomie française est présente dans les volumes 1-5, mais pas du tout dans le sixième. Dans *Voilà! 1*, on parle des cafés et des produits que l'on peut y consommer, par ex. les célèbres tartes françaises (*la Tarte à l'oignon, la Quiche au fromage*) et les sandwiches, comme *le croque-monsieur*. Il y a même une recette du croque-monsieur dans *Voilà! 1*.²³⁷ L'importance des cafés se voit dans les manuels, il y en a plusieurs photos²³⁸. *Voilà! 1* mentionne — il y a aussi des photos - beaucoup d'aliments ou des portions typiques français, par exemple :²³⁹

- la salade composée
- le soufflé au fromage
- le poulet et haricots verts
- la tarte au citron
- le Camembert et la Vache qui rit
- la Mousse au chocolat²⁴⁰.

Voilà! 2 traite ce sujet dans un chapitre. Comme curiosité, la recette de la mousse au chocolat est décrite²⁴¹ et il y a du vocabulaire concernant les aliments, les portions et les boissons typiques français, par exemple.²⁴²

- la salade niçoise
- les croissants
- la Madeleine au citron
- le gâteau au chocolat
- le Carambar
- l'Orangina

L'importance du *pain* se voit par la place qu'il occupe dans les manuels. Par exemple, *Voilà! 1*²⁴³ mentionne plusieurs façons de traduire les différentes variétés du pain et aussi *Voilà! 2* en mentionne quelques-unes : les baguettes et les boules de pain aux

²³⁷ V1: 26-30

²³⁸ V1: 29, 33

²³⁹ V1: 27, 31, 41, 43, 45

²⁴⁰ V1: 41

²⁴¹ V2: 48

²⁴² V2: 45-60

²⁴³ V1*: 118

céréales²⁴⁴. Il y a également des photos des pains, des baguettes ou des boulangeries dans *Voilà! 1, 2 et 4*.²⁴⁵ *Voilà! 4* parle de la baguette de la façon suivante :

Emblème bien connu de la France à l'étranger , **la baguette** est la version la plus commune et la plus gourmande du pain. Les boulangers l'ont inventée pour les citadins qui avaient une boulangerie près de chez eux et pouvaient aller y chercher du pain frais deux fois par jour. La baguette est faite pour être consommée tout de suite.²⁴⁶

Voilà! 5 pose la question: « Manger pour vivre ou vivre pour manger ? ». On y parle du petit-déjeuner, du déjeuner, du goûter et du dîner (de quoi les Français mangent en général) et on explique l'importance des repas en famille: selon *Voilà! 5*, pour les Français pas question de sauter un repas!²⁴⁷

Quant à la cuisine des autres pays francophones, on en traite peu dans les volumes. Une recette de *couscous* à la Ali Baba est décrite dans un exercice d'écoute dans *Voilà! 2*²⁴⁸. Dans *Voilà! 3*, on mentionne (avec des photos) *les moules frites* et *les célèbres chocolats* de la cuisine belge²⁴⁹. *La raclette*, une des spécialités suisse est mentionnée dans un exercice (avec une photo)²⁵⁰ et du Canada on mentionne *le sirop d'érable* (une photo) et *la poutine* par nom²⁵¹.

3.2.2.2. Le sport et les loisirs

L'importance du sport et des loisirs dans la vie des Français se voit dans les ouvrages traités dans la partie 2, aussi bien que dans les manuels de *Voilà!*. Ces thèmes sont présents en particulier dans *Voilà! 2*, mais il y en a quelques remarques aussi dans les volumes *Voilà! 1, 3 et 6*. *Voilà! 1*, par exemple, mentionne brièvement les loisirs en général, aussi bien que quelques événements de sport : Le tournoi des 6 nations, Le Tour de France et Roland Garros.²⁵²

Voilà! 3 parle du Québec et des possibilités d'y passer les loisirs : le Québec est même nommé « Le royaume de la neige et des sports d'hiver »²⁵³. *Voilà! 3* mentionne également le Cameroun et sa fameuse équipe nationale de football²⁵⁴. Quant à *Voilà! 6*, on y énumère quelques disciplines sportives par nom²⁵⁵.

²⁴⁴ V2: 46-47

²⁴⁵ V1: 28, 33; V2: 57; V4: 6, 19,21

²⁴⁶ V4: 6

²⁴⁷ V5: 60

²⁴⁸ V2: 52

²⁴⁹ V3: 39

²⁵⁰ V3: 61

²⁵¹ V3: 70, 83

²⁵² V1: 36, 99

²⁵³ V3: 70-76

²⁵⁴ V3: 98-99

²⁵⁵ V6: 64-66

Voilà! 2 mentionne les évènements pour les loisirs sous le titre « La France bouge »:²⁵⁶

- Angoulême : BD
- Antibes : festival de jazz
- Avignon : festival de théâtre
- Cannes : festival international du film
- Chamonix : station de ski
- Corse : le rallye de Corse
- Lorient : festival de musique interceltique
- Monaco : Formule 1
- Montreux (Suisse) : festival du cinéma
- Paris : l'art moderne, les beaux arts, musées, parcs d'attractions
- La Rochelle : les Francofolies
- Rouen : festival du livre de jeunesse
- Saint-Malo : faire de la voile
- Toulouse : rugby
- Val d'Isère : Le Tour de France (vélo)
- La vallée de la Loire : patrimoine = châteaux

Voilà! 2 présente plus précisément le football²⁵⁷. On y parle un peu de l'histoire de la Coupe du monde en 1998 et du finale entre le Brésil et la France au Stade de France.²⁵⁸ Quelques détails sur Zinedine Zidane (Zizou) sont présentés, aussi bien que des photos de lui et de son équipe.²⁵⁹ Il y a un exercice d'écoute où on raconte des détails de Zidane et de Thierry Henry²⁶⁰.

Voilà! 2 parle également des randonnées, du cyclisme²⁶¹ et du tennis (avec photos)²⁶². Les parcs d'attractions, Eurodisney et Le parc Astérix sont mentionnés et en particulier Le parc Astérix est décrit plus précisément.²⁶³ L'évènement « Paris-Plage » est aussi mentionné²⁶⁴.

3.2.2.3. La mode

Le thème « la mode » est complètement négligée dans la série *Voilà!*. Selon les ouvrages traités dans la partie 2, Paris est considéré comme le centre mondial de la haute couture. On ne le mentionne pas dans les manuels, ni aucun des couturiers français qui sont pourtant renommés partout dans le monde. C'est inattendu, car la plupart des jeunes qui choisissent le français comme une langue étrangère au collège ou au lycée, sont des filles. Et le fait est, selon nous, que normalement les filles de cet âge s'intéressent beaucoup à la mode.

²⁵⁶ V2: la couverture intérieure

²⁵⁷ V2: 79-82

²⁵⁸ V2: 79

²⁵⁹ V2: 82

²⁶⁰ V2: 88

²⁶¹ V2: 120-123

²⁶² V2: 9

²⁶³ V2: 168-171

²⁶⁴ V2: 32

3.2.2.4. La tradition humoristique

La tradition humoristique n'est pas présente dans la série, ce qui est un peu étonnant. Les ouvrages généraux analysés dans la partie 2 mentionnent pourtant que cette tradition moqueuse est très ancienne et tient une place importante dans la littérature française.

3.2.2.5. Les bonnes manières à la française

Les bonnes manières à la française sont présentes en particulier dans *Voilà! 5*, mais il y en a aussi quelques exemples dans *Voilà! 1* et *4*. *Voilà! 1* parle des salutations, des bises, du vouvoiement et du tutoiement et explique brièvement à l'aide de photos comment et quand les utiliser²⁶⁵. *Voilà! 4* mentionne aussi la différence entre le vouvoiement et le tutoiement dans un exercice.²⁶⁶

Voilà! 5 donne « un petit guide de savoir-vivre » pour ceux qui vont effectuer un séjour en France. On y explique plus précisément la différence entre le vouvoiement et le tutoiement, par exemple :²⁶⁷

...Si vous ne vouvoyez pas les gens que vous rencontrez pour la première fois, vous risquez de les mettre un peu mal à l'aise. Dans une telle situation, l'expression familière « On n'a pas gardé les vaches ensemble! » vient souvent à l'esprit des Français, mais ils l'utilisent rarement avec les inconnus... N'allez pas croire que vous serez obligé de vouvoyer tous les gens que vous rencontrerez durant votre séjour. Les jeunes entre eux se tutoient pratiquement dès le départ. En revanche, vous devrez vouvoyer les parents de votre famille d'accueil et les adultes en général, à moins qu'ils ne vous autorisent à les tutoyer. C'est un peu compliqué, mais cela fait partie des différences culturelles.²⁶⁸

On explique les bises de la manière suivante :

Même les Français y perdent leur latin ! Il faut savoir que le nombre de bises varie en fonction des régions, mais qu'en règle générale, deux bises — une sur chaque joue — suffisent. En Provence, on se fait trois fois la bise. Les Bretons sont les plus gourmands avec une moyenne de quatre bises par personne, tandis que les Belges n'en font qu'une seule.²⁶⁹

Voilà! 5 constate également que les Français pratiquent l'art de la conversation:

Les Français adorent parler et le silence ne fait pas vraiment partie de ces instants que l'on savoure. Au contraire, au bout de quelques secondes de silence, il faut être capable de relancer la conversation, quitte à parler de la pluie de du beau temps. Un tuyau : au lieu de vous taire, posez une question !²⁷⁰

²⁶⁵ V1: 22-23

²⁶⁶ V4: 18

²⁶⁷ V5: 58-60

²⁶⁸ V5: 58

²⁶⁹ V5: 59

²⁷⁰ V5: 59

Les bonnes manières — en particulier le vouvoiement, le tutoiement et les salutations qui sont également soulignées dans les ouvrages généraux et dans les guides touristiques — sont donc présentes dans plusieurs volumes de la série à partir de *Voilà! 1*, ce qui est à notre avis raisonnable. Ainsi les élèves qui n'étudient pas tous les volumes de la série, auront cependant quelques idées et conseils importants des bonnes manières françaises.

3.2.2.6. La vie de tous les jours et les fêtes populaires et religieuses

Voilà! 2 parle des loisirs des Français, tandis que *Voilà! 4* et *5* se consacrent particulièrement aux traditions et la vie contemporaine des Français.

Voilà! 4 parle de la vie des parents français autrefois et aujourd'hui et leurs rôles changés²⁷¹. On y mentionne également la préparation de mariage : le mariage civil, le mariage religieux, les faire-part, le vin d'honneur, le dîner et la robe de mariée²⁷².

Voilà! 1 et *2* traitent plus précisément la gastronomie et la cuisine (3.2.2.1.), mais aussi *Voilà! 5* traite ce thème et explique le déroulement normal de la journée concernant les repas²⁷³. On dit par exemple que les Français n'ont ni le temps ni les moyens de s'offrir des croissants chaque matin — contrairement aux clichés — et qu'en semaine, la tradition du déjeuner complet a laissé la place à un repas pris sur le pouce pendant une pause de plus en plus courte²⁷⁴. On dit également concernant les week-ends et les dîners:

Le week-end, les Français prennent généralement le temps de déjeuner copieusement et à l'occasion d'une fête de famille, il faut s'attendre à passer plusieurs heures à table tout en parlant à bâtons rompus. En ce qui concerne le dernier repas de la journée, il va falloir changer vos habitudes. Pas question de se mettre à table avant 19h ou 20h. Si vous avez un petit creux en rentrant du lycée, on vous proposera sans doute quelque chose de sucré. Le dîner a tendance à être assez copieux avec une entrée, un plat de résistance, du fromage et un dessert. C'est aussi l'occasion de se retrouver en famille et de raconter ce qu'on a fait pendant la journée.²⁷⁵

En parlant de la vie de tous les jours, la série *Voilà!* met l'accent sur les mêmes phénomènes que les ouvrages analysés dans la partie 2. On insiste sur par exemple l'importance de la cuisine et surtout sur le déjeuner du dimanche, mais on remarque aussi le changement des manières du déjeuner pendant la semaine.

Voilà! 4 traite aussi brièvement les questions de la religion et présent les mêmes fêtes que dans les ouvrages analysés dans la partie 2. On y mentionne que la France est un

²⁷¹ V4: 20-21

²⁷² V4: 124

²⁷³ V5: 60

²⁷⁴ V5:60

²⁷⁵ V5:60

pays laïc dans lequel les Églises et l'État ont des pouvoirs séparés²⁷⁶. Le catholicisme et le carême, l'islam et le ramadan et des autres communautés religieuses comme les orthodoxes, les protestants, les juifs, les bouddhistes, les hindous²⁷⁷ sont également mentionnés, aussi bien que les fêtes populaires et religieuses françaises, par exemple Noël, Épiphanie, Pâques, la Toussaint, Mardi gras, la Fête du travail et la Pentecôte²⁷⁸.

3.2.3. Les arts

3.2.3.1. La littérature et la BD

Le thème « littérature » est traité aussi bien dans les ouvrages généraux que dans les guides touristiques. Nous pouvons donc voir l'importance de ce thème dans la culture française et sa présence dans la série *Voilà!* n'est pas inattendue.

La littérature française est donc plus ou moins présente dans tous les volumes; il y a au moins quelques mentions sur les noms des écrivains français dans les manuels. *Voilà! 6* en parle cependant un peu plus : il mentionne plusieurs écrivains et leurs ouvrages, par ex. *Le malade imaginaire* de Molière, *Les fleurs du mal* de Baudelaire et *Le Petit Prince* de Saint-Exupéry. Quelques citations des ouvrages des écrivains contemporains sont également à voir, par ex. *Ceux qui vont mourir te saluent* de Fred Vargas.²⁷⁹ La littérature est souvent présentée sous la forme des exercices : dans *Voilà! 2*, par exemple, il y a un exercice d'écoute concernant Molière, Dumas, Camus et Duras²⁸⁰. Le seul écrivain décrit plus précisément est Jules Verne dans *Voilà! 4*²⁸¹.

Voilà! 2 traite la BD d'une façon plus approfondie que les autres volumes. Angoulême — la capitale de l'image et de la BD — est mentionné et le festival international de la BD d'Angoulême est décrit plus précisément :²⁸²

Le festival international de la bande dessinée a lieu chaque année à Angoulême, dans la région Poitou-Charentes. Ce festival a eu lieu pour la première fois en 1974 et a fait d'Angoulême la « Capitale de l'image et de la Bande Dessinée ». Les auteurs les plus célèbres ont participé au festival : Hergé, le père de Tintin, et Goscinny, le père d'Astérix sont sans doute les plus connus car on a traduit leurs albums en plusieurs langues. Depuis quelques années, la BD est considérée comme un véritable loisir culturel et beaucoup d'adultes ne comprennent pas pourquoi elle n'a pas encore sa place à l'école.²⁸³

On parle également de l'École des Beaux Arts d'Angoulême, qui est la seule école spécialisée en BD en France et on présente « Titeuf », un personnage de BD très

²⁷⁶ V4: 90

²⁷⁷ V4:88-89

²⁷⁸ V4: 89-90, 94

²⁷⁹ V6: 36-42

²⁸⁰ V2: 150

²⁸¹ V4: 102-103, 109

²⁸² V2: 233

²⁸³ V2: 233

connu. Les classiques comme Astérix, Tintin et Donald Duck sont mentionnés par leur nom.²⁸⁴ *Voilà! 3* mentionne que le centre de la BD se situe à Bruxelles.²⁸⁵

La BD est un thème pratiquement négligé dans les ouvrages analysés dans la partie 2. Comme nous pouvons cependant voir du texte et de la citation ci-dessus, la BD tiendra une place de plus en plus importante dans la culture française de nos jours. Pour cette raison, à notre avis, la présence de la BD dans cette série est bien justifiée.

3.2.3.2. La peinture

Nous pouvons voir l'importance du thème « la peinture » de la manière approfondie qu'elle est traitée dans la plupart des ouvrages analysés dans la partie 2 de cette étude. La peinture est assez peu présente dans *Voilà! 1*, mais on en parle cependant en particulier dans *Voilà! 6* (on n'en parle pas dans les autres volumes). Dans *Voilà! 1*, des artistes francophones sont mentionnés par leur nom, par exemple Monet, Renoir, Rodin et Cézanne et leurs œuvres d'art sont à voir.²⁸⁶ On peut y voir aussi les photos de *la Joconde*, de *la Vénus de Milo* (qui se trouvent au musée de Louvre)²⁸⁷ et du musée d'Orsay²⁸⁸.

Voilà! 6 présente en particulier cinq musées et cinq œuvres d'art qui se trouvent dans ces musées :

1. **Le musée d'Orsay** ; la création artistique du monde occidental de 1848 à 1914, y compris une collection impressionniste importante.
 - Henri Matisse et son tableau peint par petites touches
2. **Le musée du quai Branly** ; les objets d'art non-occidentaux d'Afrique, d'Océanie, d'Asie et d'Amérique.
 - *la Couronne Peu ei mae* des îles Marquises
3. **Le MAC / VAL, le musée d'art contemporain du Val-de-Marne** ; le premier musée d'art contemporain de la banlieue.
 - *Chaufferie avec cheminée*, sculpture monumentale de Jean Dubuffet
4. **Le Centre Georges-Pompidou** ; ce centre abrite, entre autres, le Musée national d'art moderne.
 - *Le Sacré-Cœur vu du jardin de la rue Cortot* de Suzanne Valadon
5. **Le château d'Angers** ; l'ancienne forteresse médiévale
 - *La Tenture de l'Apocalypse*, une tapisserie tissée pour le duc d'Anjou vers 1375.²⁸⁹

Voilà! 6 parle et présente aussi une photo de l'œuvre *La Terre vue du ciel* de Yann Arthus-Bertrand, qui est mondialement connu pour ses photos aériennes²⁹⁰.

²⁸⁴ V2: 136-139

²⁸⁵ V3: 121

²⁸⁶ V1: 108-109

²⁸⁷ V1*: 223, 225; V1: 107

²⁸⁸ V1: 99

²⁸⁹ V6: 19-21

²⁹⁰ V6: 25, 149

3.2.3.3. La musique

Les ouvrages analysés dans la partie 2 de cette étude considèrent ce thème assez essentiel dans la culture française. Ils parlent surtout des périodes historiques de la musique et mentionnent les compositeurs français les plus connus, tandis que la série *Voilà!* parle un peu de la musique du XXe siècle, mais se consacre plutôt à la musique contemporaine. Cela est pertinent, à notre avis, compte tenu du groupe cible de la série. Or, la série *Voilà!* n'oublie pas de mentionner quelques auteurs et compositeurs historiques par nom. De même, on présente dans tous les volumes au moins deux chansons françaises avec les paroles, ce qui rend la musique française plus réelle.

Voilà! 1 et *Voilà! 2* traitent la musique française de la façon plus approfondie que les autres volumes. Dans *Voilà! 1*, il y a les paroles de quatre chansons françaises, par ex. *Mourir à Toulouse* de Jean-Jacques Lafon, *Ne me quitte pas* de Faudel et *Paris, je t'aime d'amour* de Patrick Bruel²⁹¹. *Voilà! 1** note également Lynda Lemay (une chanteuse canadienne), David Hallyday, Zebda, un groupe français²⁹² et Céline Dion et Jacques Brel sont mentionnés par nom²⁹³. De plus, il y a un exercice concernant la musique francophone où on mentionne des auteurs comme Maurice Ravel, Hector Berlioz, Georges Bizet, Patricia Kaas, Patrick Bruel, Faudel et Mc Solaar²⁹⁴.

Voilà! 2 présente plus précisément Carla Bruni, une chanteuse italienne qui chante en français et Garou, un chanteur canadien. Leurs biographies sont brièvement décrites. On dit notamment de Carla Bruni les choses suivantes :²⁹⁵

Elle est née le 23 décembre 1968 à Turin en Italie. Elle est italienne mais elle a presque toujours vécu en France. Elle est arrivée à Paris à l'âge de cinq ans. À dix-neuf ans, elle a arrêté ses études d'art et d'architecture pour devenir mannequin. Elle a mis fin à sa carrière de mannequin en 1997 et s'est lancée dans la chanson. Elle a reçu une récompense pour son album *Quelqu'un m'a dit* aux Victoires de la Musique dans la catégorie « révélation de l'année ».²⁹⁶

Dans ce volume, il y a également des paroles des chansons, par exemple *Quelqu'un m'a dit* de Bruni²⁹⁷, *Tous ensemble* de Hallyday²⁹⁸ et *Belle* de Garou²⁹⁹.

La musique française est, néanmoins, présente aussi dans les volumes *Voilà! 3-6* : il y a deux ou trois chansons dans chacun de ces volumes, par exemple *La vie en rose* d'Édith Piaf³⁰⁰ ou *Je ne changerai jamais* de La Grande Sophie³⁰¹.

²⁹¹ V1: 12, 52, 82

²⁹² V1*: 84

²⁹³ V1: 45

²⁹⁴ V1*: 208

²⁹⁵ V2: 61-68, 232

²⁹⁶ V2: 232

²⁹⁷ V2: 64

²⁹⁸ V2: 83

²⁹⁹ V: 172

³⁰⁰ V4: 87

³⁰¹ V5:57

3.2.3.4. Le théâtre

Le thème « le théâtre » n'est pas très bien présent dans les ouvrages traités dans la partie 2 ; un seul ouvrage en parle de la façon un peu plus approfondie en mentionnant les auteurs et des pièces de théâtre les plus connus de chaque siècle. Le théâtre n'est non plus pas beaucoup présent dans les manuels de *Voilà!* *Voilà! 1* mentionne La Comédie Française et *L'Étranger* de Camus³⁰² et *Voilà! 2* Avignon et son festival de théâtre³⁰³.

Voilà! 6 parle un peu plus de ce thème dans un chapitre « Dans les coulisses ». On y mentionne une actrice française, Charlotte Corman, quelques pièces de théâtre, par exemple *Le malade imaginaire* de Molière et on montre une photo de Gérard Depardieu.³⁰⁴ Dans un exercice d'écoute, on parle également d'un acteur français, Philippe Smolikowski, et dans cette même partie on mentionne *Cyrano de Bergerac*, qui est, selon *Voilà! 6*, une pièce mythique pour les Français.³⁰⁵

Voilà! 6 présente en outre brièvement dans un chapitre « Le cirque du Soleil », un cirque canadien dont la particularité réside dans le mélange créatif des arts du cirque et de la rue, les costumes très colorés, les éclairages subtils, la musique originale et surtout l'absence d'animaux.³⁰⁶

3.2.3.5. Le cinéma

Le thème « le cinéma » n'est présent que dans *Voilà! 2* et on n'en parle pas du tout dans les autres volumes. Ce thème n'est pas traité de la manière approfondie non plus dans *Voilà! 2*, mais seulement dans un chapitre : il y a des photos de quelques acteurs et des actrices français, comme par ex. d'Audrey Tautou. Dans le texte le festival de Cannes et le prix des Césars ne sont mentionnés que par nom.³⁰⁷ Quelques films connus sont néanmoins mentionnés : *Les Choristes*, *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* et *L'auberge espagnole* de Klapisch, dont on décrit l'intrigue dans un exercice.³⁰⁸

Nous pouvons cependant voir de la façon que les ouvrages analysés dans la partie 2 traitent le thème « le cinéma », qu'il a une grande importance dans la culture française, et surtout dans la vie des jeunes français. Aussi bien les ouvrages généraux que les guides touristiques parlent de l'histoire du cinéma, des différentes périodes et mentionnent plusieurs films français et beaucoup d'acteurs et d'actrices — et soulignent également l'importance du festival de Cannes et le prix « le César ». Pour cette raison, la présence vraiment superficielle de ce thème dans les manuels de la série *Voilà!* nous surprend.

³⁰² V1: 68

³⁰³ V2: la couverture intérieure

³⁰⁴ V6 : 46-49, 54-55

³⁰⁵ V6: 150

³⁰⁶ V6: 64-65, 151

³⁰⁷ V2: 6-8

³⁰⁸ V2: 6,16 et 25

3.2.4. L'architecture

Le thème « l'architecture » tel quel n'est pas traité dans les manuels de la série *Voilà!*. L'architecture française y est pourtant présente sous la forme de quelques photos. Il y a par exemple des photos de la pyramide du musée du Louvre³⁰⁹, du Centre Georges-Pompidou³¹⁰, de l'Opéra de Paris et de l'Opéra de la Bastille³¹¹, du musée d'Orsay³¹², du château d'Angers et du château de Chambord³¹³. En effet, ce thème n'est pas souligné dans les ouvrages généraux et il n'est traité de la manière approfondie que dans un guide touristique. Cela nous laisse supposer que ce thème n'est pas de première importance dans la culture française, et donc sa présence un peu superficielle dans les manuels n'est pas surprenante.

3.3. Comparaison générale

Nous allons maintenant classer quantitativement le contenu culturel présentés dans les manuels de la série *Voilà!* et le comparer avec les contenus culturels des ouvrages généraux et des guides touristiques traités dans la partie 2 de cette étude.

Nous utiliserons dans ce tableau comparatif les symboles suivants:

0 = thème complètement négligé

X = thème mentionné

XX = présentation approfondie³¹⁴ du thème au moins dans un de ces ouvrages

XXX = présentation approfondie du thème dans tous les ouvrages³¹⁵

On peut voir de ce tableau (qui est présenté en page suivante) que les ouvrages généraux et les guides touristiques analysés dans la partie 2 de cette étude et d'autre part dans les manuels de la série *Voilà!* soulignent des thèmes différents, mais également des thèmes pareils. Nous présenterons ci-dessous aussi un diagramme pour voir plus clairement les différences.

L'histoire du pays, par exemple, n'est présente que dans un des volumes de la série. Cela nous étonne un peu, car surtout les ouvrages généraux nous laissent supposer que l'histoire a beaucoup d'importance dans la vie des Français encore de nos jours – et que les Français sont très fiers de sa richesse. Les détails de l'histoire et les personnes historiques que *Voilà! 4* mentionne, sont cependant présents de façon intéressante. (suite p. 72)

³⁰⁹ V1: 104

³¹⁰ V6: 21

³¹¹ V2: 31

³¹² V6: 18

³¹³ V6: 28

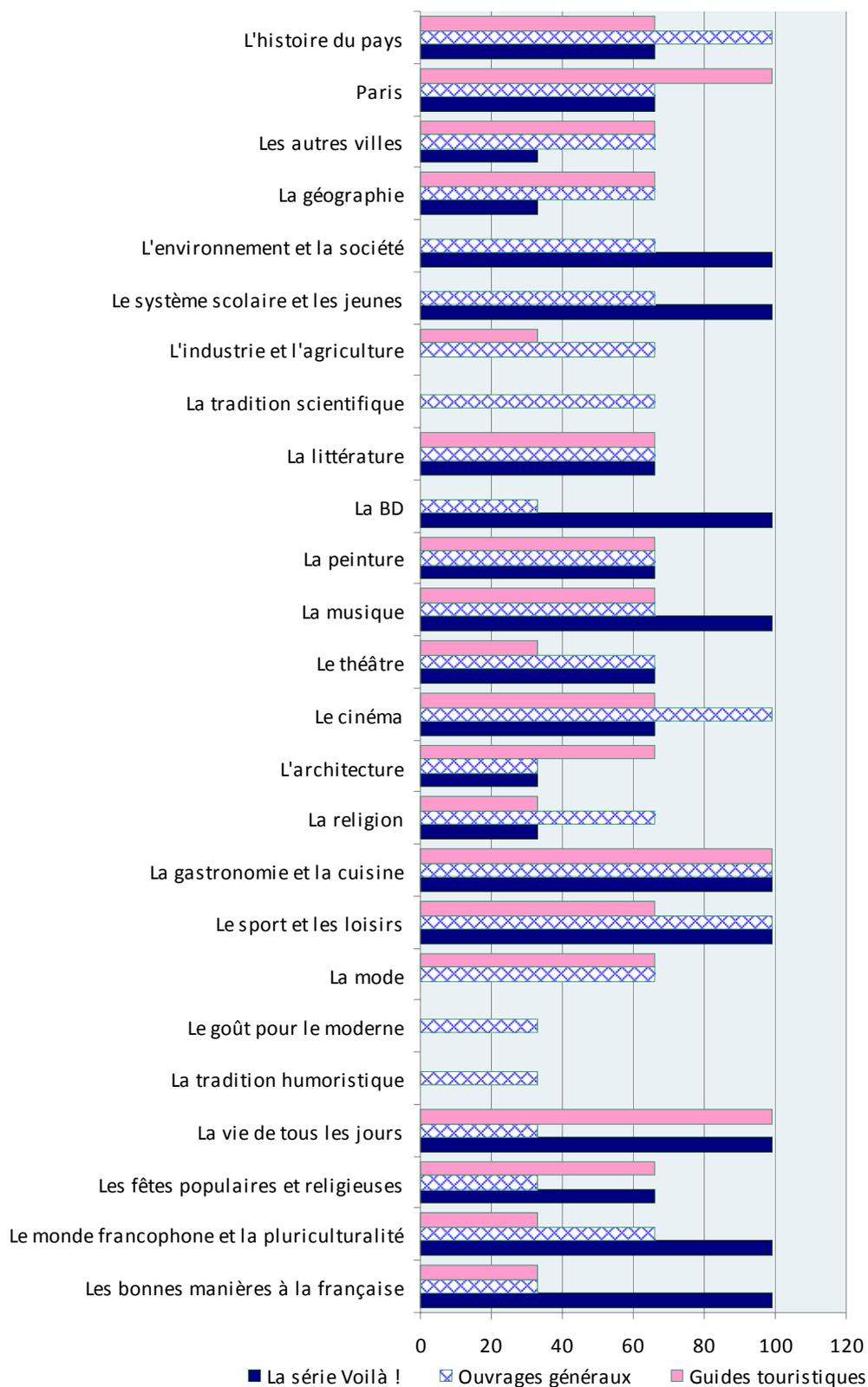
³¹⁴ « Approfondie » est une notion relative dans l'étude des manuels. Les thèmes ne peuvent pas être présents dans les manuels scolaires de la manière aussi approfondie que dans les ouvrages généraux ou dans les guides touristiques.

³¹⁵ La série *Voilà!*: la présentation approfondie dans un des volumes de *Voilà!* ou la présence dans la plupart des volumes de la série *Voilà!*.

Tableau 4 : Comparaison générale

Thème	Série Voilà !	Ouvrages généraux	Guides touristiques
L'histoire du pays	XX	XXX	XX
Paris	XX	XX	XXX
Les autres villes	X	XX	XX
La géographie	X	XX	XX
L'environnement et la société	XXX	XX	0
Le système scolaire et les jeunes	XXX	XX	0
L'industrie et l'agriculture	0	XX	X
La tradition scientifique	0	XX	0
La littérature	XX	XX	XX
la BD	XXX	X	0
La peinture	XX	XX	XX
La musique	XXX	XX	XX
Le théâtre	XX	XX	X
Le cinéma	XX	XXX	XX
L'architecture	X	X	XX
La religion	X	XX	X
La gastronomie et la cuisine	XXX	XXX	XXX
Le sport et les loisirs	XXX	XXX	XX
La mode	0	XX	XX
Le goût pour le moderne	0	X	0
La tradition humoristique	0	X	0
La vie de tous les jours	XXX	X	XXX
Les fêtes populaires et religieuses	XX	X	XX
Le monde francophone et la pluri-	XXX	XX	X
Les bonnes manières à la française	XXX	X	X

Comparaison générale



Les manuels scolaires n'ont pas comme objectif d'être des guides touristiques, mais à notre avis, la présentation de **Paris** est un peu insuffisante. Aussi bien les ouvrages généraux que les guides analysés dans la partie 2 traitent la capitale pour la plupart de façon approfondie et cela pourrait laisser espérer qu'elle est bien représentée dans les manuels – Paris y est toutefois présenté comme le cœur de la culture française. Il n'y a que deux volumes qui traitent de la capitale, *Voilà! 1* et *6* : il n'y a que quelques détails sur Paris, quelques monuments mentionnés par leur nom et quelques photos. Par contre, la brève présentation de la capitale dans *Voilà! 6* donne un point de vue différent et captivant. Quant aux **autres villes**, il y en a quelques-unes mentionnées par nom.

Comparée aux ouvrages analysés dans la partie 2, **la géographie** du pays est assez négligée dans les manuels de *Voilà!*. Quoique la France soit un pays très varié et que chacune de ses régions aient ses caractères spéciaux, cela ne se voit pas dans les manuels. La géographie est présente pratiquement seulement sous la forme des cartes dans les couvertures intérieures.

La société et l'environnement – et surtout ses problèmes - sont présents plus ou moins tout au long des volumes bien qu'ils ne soient pas très bien présents dans les ouvrages analysés dans la partie 2. C'est justifié, car ces thèmes contemporains intéressent sûrement les jeunes, le groupe-cible de cette série. C'est le cas aussi du thème concernant **le système scolaire et les jeunes** dont la présence dans pratiquement tous les manuels de la série *Voilà!* est logique. Ces thèmes ne sont cependant pas présents dans les guides touristiques et ne sont non plus traités de façon très approfondie dans les ouvrages généraux.

La gastronomie et la cuisine est un thème qui a une place essentielle dans la culture française aussi bien selon les ouvrages généraux que selon les guides touristiques. Ce fait se voit également dans les manuels de la série *Voilà!*. On parle de ce thème dans tous les volumes, sauf dans le sixième. On y mentionne des plats français connus (il y en a des photos), des ingrédients typiques et il y a même quelques recettes. De plus, on insiste sur l'importance du pain et surtout de la baguette dans la vie des Français. La présentation de ce thème important est, selon nous, réalisée de façon concrète et claire.

Un autre thème qui est proche des cœurs des Français et dont on parle beaucoup aussi dans les ouvrages analysés dans la partie 2 de cette étude, **le sport et les loisirs**, est présent dans la plupart des manuels. En particulier le football est traité plus précisément, aussi bien que les joueurs les plus connus. La liste « La France bouge » est pratique et assemble clairement les événements pour les loisirs les plus connus du pays.

La littérature est présentée de façon approfondie dans les ouvrages analysés dans la partie 2 et elle est également plus ou moins présente dans tous les manuels de *Voilà!*.

Les bandes dessinées, par contre, sont un thème assez négligé dans les ouvrages analysés dans la partie 2, mais cependant bien présent dans la série de *Voilà!*. En lisant les manuels, on peut comprendre l'importance de la bande dessinée dans la culture française contemporaine – aussi bien dans la vie des adultes que dans la vie des enfants.

Les manuels traitent assez peu *la peinture*, mais mentionnent pourtant les œuvres et les musées les plus connus. *La musique*, et en particulier la musique de nos jours, est présente dans tous les volumes. Cela paraît logique, car la musique moderne intéresse naturellement les jeunes plus que la musique ancienne. Mais aucun de ces volumes ne parle de l'histoire de la musique, qui est cependant traitée dans les ouvrages analysés dans la partie 2. Comparé à ces ouvrages, *le cinéma* et son histoire est un thème assez négligé dans les manuels : on n'en parle que dans un chapitre dans un volume. C'est également le cas avec *le théâtre, l'architecture et la religion*, qui ne sont pas beaucoup présents dans les manuels de *Voilà!*. Quant aux *fêtes populaires et religieuses*, il y a quelques mentions.

Par contre, les thèmes comme *la vie de tous les jours et les bonnes manières à la française*, qui ne sont pas très bien traités dans les ouvrages analysés dans la partie 2, sont très présents dans les manuels de *Voilà!*. C'est pleinement justifié, à notre avis, car il est important de présenter ces thèmes-là dans les manuels scolaires. De même, les thèmes importants comme *le monde francophone et la pluriculturalité* sont également bien présents dans les manuels, contrairement aux ouvrages analysés dans la partie 2.

Quelques thèmes qui sont à notre avis assez importants, sont complètement négligés dans les manuels quoiqu'en parle plus ou moins soit dans les ouvrages généraux soit dans les guides touristiques. En particulier l'absence totale de *l'industrie et de l'agriculture* nous paraît surprenante. Nous aurions pu imaginer que les manuels mentionnent au moins quelques produits agricoles français connus partout dans le monde, le pays est pourtant très riche dans le domaine. De même, cela nous étonne que les thèmes comme *le goût pour le moderne* qui mène cependant à *la tradition et au progrès scientifique* remarquable, ne soient pas mentionnés bien que le pays soit très connu (selon les ouvrages analysés dans la partie 2) aussi dans ce domaine. En outre, *la tradition humoristique*, le thème très actuel aussi à l'heure actuelle, est étonnamment négligé.

Ce qui nous est le plus inattendu, c'est l'absence totale du thème *la mode*. Comme on a pu voir en analysant aussi bien les ouvrages généraux que les guides touristiques, la mode et sa présence ont une place extrêmement importante dans la culture française. À notre avis, même ceux qui ne connaissent pas très bien la culture française, connaissent l'élégance française et les noms de Dior, Yves Saint Laurent, Chanel et beaucoup d'autres. Nous ne pouvons pas ainsi voir d'arguments pour l'absence de ce thème.

4. Conclusion

Dans cette étude, nous avons analysé les manuels scolaires de la série *Voilà !*. Notre but était d'étudier quel en est le contenu culturel et comment il y est présent comparé aux ouvrages généraux et aux guides touristiques, et si les manuels donnent une image réaliste et objective de la culture française. Ce qui est réaliste et objectif, est pourtant difficile à définir. Nous avons choisi la série *Voilà !* pour l'étude, car ces manuels scolaires sont relativement récents et donc nous avons pu supposer que le contenu culturel est actuel.

Nous avons d'abord défini la notion de « culture » de plusieurs points de vue. Ensuite, nous avons expliqué la place et l'importance de la culture dans l'enseignement des langues étrangères, et souligné le fait que le programme d'enseignement scolaire insiste sur ce sujet à cause de la mondialisation. Nous soulignons également l'importance de l'enseignement authentique sur l'apprentissage et le rôle de l'enseignant dans le processus d'apprentissage. Pour pouvoir définir la notion de « culture française », nous avons étudié trois ouvrages généraux (*En France, Cultural Atlas of France* et *À l'heure actuelle*) et deux guides touristiques (*France-Lonely Planet* et *Matkailijan Pariisi*). Nous avons classé les différents thèmes présents dans ces ouvrages et nous avons ainsi pu définir les critères relativement objectifs pour notre analyse.

Nous avons ensuite analysé le contenu culturel, donc la présence et la présentation de la culture française des manuels de la série *Voilà !*. Nous les avons analysés selon les critères définis et nous avons comparé quantitativement et qualitativement les données obtenues des ouvrages généraux et des guides touristiques avec le contenu culturel des manuels de *Voilà !*.

Nous avons découvert que les ouvrages généraux, les guides touristiques et les manuels de *Voilà !* mettent d'un côté l'accent sur les mêmes thèmes de la culture française, de l'autre sur les thèmes complètement différents. Les thèmes comme *la gastronomie et la cuisine* et *le sport et les loisirs* sont traités de façon approfondie dans tous ces ouvrages généraux, dans ces guides touristiques et également dans les manuels de la série *Voilà !*. Nous avons constaté que les manuels traitent *la bande dessinée* et *les bonnes manières à la française* de manière assez approfondie, bien que on n'en parle pas beaucoup dans les ouvrages généraux, ni dans les guides touristiques. *L'environnement et la société, le système scolaire et les jeunes, la musique, la vie de tous les jours* et *le monde francophone et la pluriculturalité*, sont aussi les thèmes qui sont bien représentés dans les manuels de *Voilà !*. Par contre, les thèmes *la littérature, la peinture, le théâtre, le cinéma* et *les fêtes populaires et religieuses* sont soit brièvement présentés dans un des volumes de la série, soit mentionnés dans plusieurs volumes.

Nous avons également remarqué que la présentation de *l'histoire de la France* et *Paris* dans les manuels laissait à désirer. Ces thèmes sont pourtant traités de façon approfondie aussi bien dans les ouvrages généraux que dans les guides touristiques et ainsi peuvent être considérés comme très importants dans la culture française. De même, les thèmes comme *la géographie*, *les autres villes*, *la religion*, *l'architecture*, *l'industrie et l'agriculture*, *la tradition scientifique*, *la tradition humoristique*, *le goût pour le moderne* et *la mode* sont soit complètement négligés soit très brièvement mentionnés dans les manuels.

Les thèmes traités de façon approfondie dans les manuels de la série *Voilà !* sont les thèmes qui sont proches de la vie des jeunes (le groupe-cible de la série) et ainsi il est justifié qu'ils y soient bien représentés. D'autre part, il est logique que tous les thèmes culturels ne puissent pas être présents de façon approfondie dans les manuels scolaires quoique le programme d'enseignement scolaire insiste sur leur existence – les manuels seraient alors trop volumineux. L'objectif des manuels est surtout d'apprendre la langue étrangère, pas être seulement des guides de la culture. Mais, comme nous avons déjà préalablement constaté, la langue et la culture ne peuvent pas être séparées.

Nous avons donc pu constater que les manuels supportent bien, pour la plupart, l'enseignement de la culture française en classe. Il est cependant inattendu que les thèmes *l'histoire du pays*, *la géographie*, *Paris*, *l'industrie et l'agriculture* et surtout *la mode* qui sont considérés importants soit dans les ouvrages généraux soit dans les guides touristiques (soit dans tous les deux) soient assez négligés dans les manuels de la série *Voilà !*. Cela nous fait nous demander si ces thèmes de la culture française sont considérés essentiels dans les manuels scolaires de la langue française des autres pays européens ou s'ils ont également peu d'importance. Cette étude reste à faire pour savoir quels thèmes de la culture française les jeunes européens apprennent à l'école.

Bibliographie

Manuels analysés

- Bärlund K. – Jokinen J. – Raitala E. – Bellotti L. – Laspeyres C., 2004. *Voilà! 1 Textes*. Helsinki, Otava
- Bärlund K. – Jokinen J. – Raitala E. – Bellotti L. – Laspeyres C., 2004. *Voilà! 1 Exercices*. Helsinki, Otava
- Bärlund K. – Jokinen J. – Maala S. – Mauffret D. – Raitala E., 2005. *Voilà! 2 Textes et exercices*. Helsinki, Otava
- Bärlund K. – Mauffret D. – Raitala E. – Simula P., 2005. *Voilà! 3 Textes et exercices*. Helsinki, Otava
- Hankala-Perttula P. – Mauffret D. – Raitala E. – Simula P., 2006. *Voilà! 4 Textes et exercices*. Helsinki, Otava
- Hankala-Perttula P. – Kivivirta N. – Kuikka T. – Mauffret D. – Raitala E., 2007. *Voilà! 5 Textes et exercices*. Helsinki, Otava
- Kivivirta N. – Kuikka T. – Mauffret D. – Raitala E., 2007. *Voilà! 6! Textes et exercices*. Helsinki, Otava

Ouvrages consultés

- À l'heure actuelle* = Bonato L., 2003. *À l'heure actuelle. Dossier de civilisation française*. Turin, G. Canale & C.SpA.
- Byram M., 1991. *Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education*. Great Britain, Dotesios Printers Ltd.
- Byram M., 1999. « Foreign language education as political and moral education - an essay ». *Language Learning Journal*, 26, 43-47.
- Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Document en ligne : www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pfd (consulté le 5.3.2009).
- Cultural Atlas of France* = Ardagh J. — Jones C., 1991. *Cultural Atlas of France*. Turin, G. Canale & Co.
- En France* = Bénitez M. — Kavanagh B. — Sidwell D. 1996. *En France*. Helsinki, WSOY.
- France, Lonely Planet* = Williams N., 2007. *France, Lonely Planet*. s.l., Lonely Planet Publications Pty Ltd.
- Guilbert L. (sous la direction de), 1972. *Grand Larousse de la langue française en six volumes*. Paris, Librairie Larousse.
- Hofstede G., 1993. *Kulttuurit ja organisaatiot. Mielen ohjelmointi*. Helsinki WSOY.
- Kaikkonen P., 1993. *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen; Tapaustutkimus lukiolaisien ranska ja saksan kielen ja kulttuurin oppimisen opetuskokeilusta*, Osa 1. Tampereen opettajankoulutuslaitoksen julkaisuja A 16.
- Kaikkonen P., 1994. *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen*. Helsinki, WSOY.

- Kaikkonen P., 2004. *Vierauden keskellä - Vierauden, monikulttuurisuuden ja kulttuurien-välisen kasvatuksen aineksia*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.
- Lévi-Strauss C., 1983. *Le regard éloigné*. Paris, Plon.
- Matkailijan Pariisi* = Markiewicz K., 2007. *Matkailijan Pariisi*. Helsinki, Otava.
- Opetushallitus, 2004. *Peruskoulun opetussuunnitelma*. 7.1.2. Kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys. Document en ligne :
<http://opspro.peda.net/kuopio/viewer.php3?DB=kpopsperusteet> (consulté le 4.3.2009).
- Opetushallitus, 2004. *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet*. 7.5. Vieraat kielet. Document en ligne: http://www.oph.fi/ops/perusopetus/po_16_1_versio.doc (consulté le 4.3.2009)
- Ratava P., 2009. *L'éducation au développement durable dans l'apprentissage de la langue française*. Jyväskylä, Université de Jyväskylä.
<https://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/19548> (consulté le 4.3.2009)
- Robert P. (sous la direction de), 2007. *Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- Tiittula L., 1998. « Kulttuurien välinen viestintä – olennainen osa vieraan kielen opetusta ». *Tempus* 7, 10-12.
- Zarate G., 1986. *Enseigner une culture étrangère*. Paris, Hachette.